

The image shows a green door set within a stone archway. The left side of the image is in natural color, while the right side is a solid green overlay. A white-bordered green box is centered horizontally across the middle of the image, containing the title 'CALIDOSCOPIO' in white, bold, uppercase letters.

CALIDOSCOPIO

AATI
Publicación digital
Año 2025 - N.º 74

CONTENIDOS

En esta edición:

Editorial

Pág. 3 - Por Laura Cariola

La AATI en red: la importancia de los lazos institucionales

Pág. 6 - Por la comisión de Relaciones Institucionales

La AATI que no vemos: Laura Cariola

Pág. 13

Una oportunidad para capacitarte

Pág. 16 - Por Liliana Grandz

Traducción médica: (re)cursos para capacitarse

Pág. 19 - Por Agustina de la Torre

La terminología de las recetas médicas - Parte II

Pág. 23 - Por Luciana Ramos

La medicina y sus vocablos: siglas en el campo de la medicina

Pág. 28 - Por Fernando Navarro

Interferencia lingüística en traducciones del sector sanitario

Pág. 31 - Por Magalí Hachur

Especialización: la clave del éxito en traducción profesional

Pág. 36 - Por Luisa Casiello

Mi primera traducción editorial

Pág. 40 - Por Franco Monterroso

Quien esté libre de manías que tire el primer Excel - Parte II

Pág. 44 - Por Federico Cristante

Escritura y traducción - Parte III

Pág. 49 - Por María Laura Ramos y Lucas González

Han Kang: ganar hablando de la pérdida

Pág. 52 - Por Leila Gorojovsky

Reseña: *Alzar la voz: reflexiones sobre traducción literaria*

Pág. 55 - Por Sofía Cullen

Otros que dejan huella

Pág. 60

Cuota social 2025

Pág. 61

Beneficios AATI

Pág. 61

La asociación

Pág. 62

Y de yapa...

Pág. 63 - Por Federico Cristante

© AATI. Calidoscopio. La publicación digital de la AATI. Año 2025, n.º 74.
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar | 155 083851 | www.aati.org.ar



EDITORIAL

Por Laura Cariola

Colegas:

Son malas, repetitivas y cursis. Largas y leeentas. Son muy parecidas a las turcas, aunque no salen en la tele. Pero me encanta ver novelas coreanas (o *k-dramas*, si quieren estar en la onda). Me entretienen, me atrapan y me distraen. Lo llamo chupetín para la mente: no es nada nutritivo, pero qué rico, *mamma mia*.

No sé cuánto saben de la cultura coreana, pero es muy estricta en un montón de sentidos. Anticuada. La serie que estoy viendo ahora tiene un tema central que para nosotros ya no es tan novedoso, y quizás para algunos quizás hasta harta: la salud mental.

En los 90, se decía que nuestro país estaba entre los de mayor proporción de terapeutas por habitantes. No sé los números, pero digamos que me creen. Para nosotros, hacer terapia es mucho más común que en otros lugares, incluso en Estados Unidos, "aunque usted no lo crea". Entiendo que las generaciones anteriores disenterían, que todos conocemos gente mayor que percibe ridícula la idea de hacer terapia. Pero las nuevas generaciones somos distintas. Nos damos cuenta de que nuestra identidad y nuestro sentir nos afectan mucho el cuerpo. Nos esforzamos por identificar lo que nos pasa, hablarlo, no permitir que nos domine. Sé que las generaciones anteriores tenían otras prioridades: sobrevivir a guerras, dictaduras o hambrunas, acceder a educación... Pero insisto: todo va cambiando. Las necesidades básicas suplidas dan lugar a nuevas búsquedas y prioridades. Y es algo bueno.

Traslado a nuestro ámbito: hay colegas que desde hace varios años dedican perfiles en redes sociales y capacitaciones a hablar de nuestro bienestar, desde lo físico hasta lo mental. Y acá viene otro anglicismo: el *burnout*. Una palabrita medio genérica, medio comodín. Pero creo que cada vez la entendemos más. "Estar quemado", se dice en argento desde hace mucho tiempo.

¿Qué es el *burnout*? Cualquiera puede buscar definiciones en páginas de diversa seriedad académica y médica. Así que yo lo voy a hablar desde mi *k-drama*.



Nuestra MC (*main character*, personaje principal) sufre retorcijones de panza, llanto desconsolado sin motivo aparente, depresión, ataques repentinos de ira, desgano, falta de apetito, frecuentes copitas de más...

Lo que destaca a esta serie es que ella va a una clínica psiquiátrica y busca tratamiento. Se habla abiertamente de la toma de medicación para una situación determinada y de cómo nos sentimos cuando no podemos más. También se habla de los prejuicios en torno a hacer terapia, quiénes la necesitan, cómo te ven los demás cuando se enteran de que estás en tratamiento, la "humillación" de llorar abiertamente y confesar que estás mal.

Una linda forma en la que intentan normalizar la terapia psiquiátrica es la noción de inmunidad mental: si tomamos un remedio cuando un agente externo nos vulnera el sistema inmune, ¿por qué no tomar un remedio cuando la mente está vulnerada?

También se destacan las reacciones de la madre: tiene las expectativas a tope y se llena la boca hablando de los logros de la hija, pero en cuanto se entera de que ella no puede más y de todo lo que está sufriendo, su actitud cambia por completo y empieza a sobreprotegerla (en vez de decepcionarse, como la MC imagina que reaccionaría).

Cuando empieza el tratamiento, se hace evidente que necesita descansar. Lo único que quiere el cuerpo es vagar. Y empieza a permitirse cosas que jamás en la vida se había permitido. Ocio, básicamente. Divertirse. Se lo prohibió tanto que terminó siendo obligatorio para poder sentirse mejor.

En una sesión, confiesa que en un momento pensó: "Sí, la mejor opción sería morir. Es mejor que seguir viviendo así".

Ella siempre fue brillante. Le inculcaron ciertas expectativas de desempeño que trasladó a la adultez y toda su vida se rigió según esas expectativas. Aceptaba todas las responsabilidades que le tiraban encima porque esa carga le impedía conectarse con lo que sentía. Ella tenía sus objetivos y no existía nada más que eso.

Pasadita la mitad de la serie, le dan el alta. No es muy realista a nivel médico (le cortan la medicación de un momento a otro), pero el psiquiatra le dice que la ve mejor y que es momento de seguir por su cuenta. No porque no se vaya a volver a sentir así nunca, sino porque ya tiene las herramientas para capear las tormentas venideras.

Hay gente que padece enfermedades mentales permanentes. Adicción, esquizofrenia, bipolaridad... Yo siempre pensé que la depresión, una de las consecuencias del *burnout*, era una de esas. Ser depresiva en contraste con estar deprimida. Pero

me estoy enterando de que se puede padecer depresión como una bronquitis: se trata y se cura. Claro que puede volver. Como la bronquitis, también.

Cuando te ponés a hacer algo gratificante y que, además, sentís que deja huella (léase colaborar con la AATI, o cualquier otra institución, si vamos al caso), es fácil caer en la fuerza centrípeta del exceso. Y es difícil identificar el momento en que la presión supera a la satisfacción.

En el primer editorial, mencioné que tengo la suerte de contar con amigos en la Comisión Directiva. Una de las ventajas es reconocer el cansancio ajeno y recomendarnos el parate. Procuramos pausar comunicaciones los fines de semana, feriados y a deshoras, nos recomendamos dedicar menos horas diarias o pasar a otra tarea cuando llevamos mucho tiempo con algo. Tratamos de no irrumpir en vacaciones. Dice la que organizó un encuentro de socios en Mar del Plata en plenas vacaciones familiares. La gran "haz lo que yo digo y no lo que yo hago". Pasa mucho eso: aconsejamos a los demás lo que no nos permitimos a nosotros mismos.

Por eso, uno de los objetivos para estos tres años que me tocan es insistir con este asunto y recordarlo de forma activa. No solo a mis compas, sino a mí misma, que es lo más difícil.

La serie me reforzó la noción de que el descanso, el ocio, es parte del trabajo. No porque esté trabajando cuando paveo, sino porque el segundo depende íntegramente del primero. Volviendo al parangón con lo físico: como cuando los promotores del bienestar hablan de "40 minutos de compu y 10 de descanso". O algo así. No tengo idea porque obvio que no lo hago.

No nos incomoda decir que nos duele una muela o tenemos faringitis. Practiquemos despojarnos de la vergüenza de decir que no nos sentimos bien emocionalmente. Van a ver que la mitad del peso se va con solo expresarlo y que encontrarán más apoyo y comprensión de los que pensaban. Si los coreanos pueden hablar abiertamente de eso, nosotros también.

Cúdense, cuidémonos.

Laura Cariola
Presidenta

Entrevistas con instituciones

LA AATI EN RED: LA IMPORTANCIA DE LOS LAZOS INSTITUCIONALES

Por la comisión de Relaciones Institucionales

Los/as invitamos a leer nuestra sección de entrevistas con instituciones cercanas a la **AATI**, creada para que quienes están asociados/as o quienes leen esta publicación conozcan un poco más sobre ellas.

En esta oportunidad, la **Comisión de Relaciones Institucionales** nos acerca información sobre los lazos de la **AATI** con algunas instituciones de las que es miembro o con las que tiene convenios: **AAILS**, **alítral**, **IAF**, **FAT**, **UEE** y **Red Vértice**.



AAILS

En septiembre de 2018, se creó **AAILS**, la **Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas**. Sus miembros son intérpretes sordos y oyentes con diferentes combinaciones lingüísticas.

A fin de profesionalizar el rol de los y las intérpretes de Lengua de Señas, la AAILS fomenta la capacitación, la investigación y el resguardo de las condiciones de trabajo; también desarrolla normativas y promueve procesos de regulación de la profesión de los intérpretes de Lengua de Señas.



Desde 2020, la AAILS y la AATI mantienen un convenio de colaboración.

Más información:

- Sitio web: <https://aails.org.ar>
- [Firma de convenio AATI-AAILS](#)

alitral

Según nos contó Estela Consigli [en un número previo](#) del *Cali*, *alitral*, la **Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria** está integrada por la **AATI**, la **ACTTI** (Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes), la **ACET** (Sección Autónoma de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España) y la **Ametli** (Asociación Mexicana de Traductores Literarios). *alitral* funciona a partir de una estructura horizontal y gracias a dos o tres miembros de cada asociación que aportan voluntariamente su trabajo y tiempo para la **Alianza**, “con la finalidad de mejorar las condiciones profesionales de los traductores iberoamericanos, contribuir al prestigio de la profesión y al desarrollo de la cultura”, según se señala en la [Declaración de intenciones](#) redactada con motivo de su fundación en 2017.

A continuación, se describen las actividades de interés que *alitral* lleva a cabo.

Además de informar sobre las actividades permanentes de las cuatro asociaciones miembro, *alitral* comparte artículos y noticias que, en general, están relacionadas con la promoción y la formación en traducción literaria y editorial, así como con los derechos de autor de los traductores y las sociedades de gestión colectiva de derechos de autor. La actividad recurrente que apunta a la formación es la **Cantera de traductores literarios** mencionada anteriormente. Hasta ahora se pudieron realizar dos maravillosos encuentros: el primero en Colombia, en 2018, y el segundo en España, en 2023. Se trata de un encuentro de traductores noveles seleccionados por convocatoria de antecedentes, que dura alrededor de una semana, para analizar y traducir al español y

alitral

Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria

en conjunto obras de autores de diferentes lenguas a través de talleres específicos, pero también para conversar y actualizarse sobre asociacionismo y derechos de autor, así como aspectos culturales y éticos de nuestra profesión.

Más información:

- Sitio web: www.alitral.org
- Correos: alitral@aati.org.ar, alitral@acett.org, alitral@actti.org o alitral@ametli.org
- Redes: [@alianza_alitral](https://twitter.com/alianza_alitral) (X), [@alitralalianza](https://www.instagram.com/alitralalianza) (Instagram) y [Alitral Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria](https://www.facebook.com/AlitralAlianzaIberoamericana) (FB).

IAF

El **Foro internacional de autores (IAF)** por sus siglas en inglés es una organización internacional conformada por más de 90 organizaciones y representa aproximadamente a un millón de autores de los cinco continentes, entre los que se incluyen escritores, traductores, ilustradores, artistas visuales y otros profesionales que hacen de la expresión y la creatividad su modo de vida.

Su misión es fortalecer la figura del autor promoviendo la defensa de los derechos autorales y la firma de contratos equilibrados, así como la creación de programas y políticas en pro del trabajo creativo y de que se conciba el trabajo autoral profesional como una tarea digna de recibir una remuneración justa.

Desde 2020, el **IAF** está sumando organizaciones que representan a autores, desarrollan actividades que revalorizan su condición de trabajadores y defienden sus derechos en América Latina y el Caribe. La **AATI** devino miembro del Foro en mayo de ese año.

Entre la enorme variedad de acciones, el **IAF** ha elaborado un decálogo de recomendaciones para la celebración de un contrato justo entre el autor y el cliente, ofrece webinars y encuentros virtuales referidos a las distintas formas de trabajo creativo y maneras de reivindicar los derechos de los autores, participa de manera presencial y virtual en ferias internacionales del libro, campañas,





congresos y jornadas para visibilizar, difundir y promover esas políticas de defensa de los creadores y la expresión artística. También apoya expresamente y del modo que sea necesario los reclamos que cada una de las entidades miembro realizan en ese sentido.

Desde su incorporación, la **AATI** ha sido parte de varias de esas acciones referidas específicamente a creadores de América Latina, incluso como anfitriona en varias ediciones de sus Jornadas de traducción editorial en la Feria del Libro de Buenos Aires.

Más información:

- Sitio web: <https://internationalauthors.org>
- [Diez principios para un contrato justo para autores](#)
- [Jornadas de traducción editorial](#)

FAT

La **Federación Argentina de Traductores** se funda en Córdoba en 1998, con el propósito de nuclear los colegios de traductores o consejos profesionales de todo el país creados por ley. La **AATI** pertenece a la **FAT** en calidad de miembro observador.

Más información:

Sitio web: www.fat.org.ar

UEE

La **Unión de Escritoras y Escritores** es una asociación civil argentina cuyo objetivo principal es reivindicar y defender los derechos de sus miembros como trabajadores y parte fundamental de la industria editorial.



Firma de convenio AATI - UEE (2021)



UNIÓN DE ESCRITORAS
Y ESCRITORES

En 2021, la **AATI** firmó con la **UEE** un convenio marco de cooperación y complementación, por el que ambas entidades ofrecen mutuamente descuentos a sus respectivos asociados en actividades de formación, así como apoyo en campañas y actividades que sean de interés mutuo.

En su sitio web, aconseja sobre cómo elaborar y firmar contratos justos con las editoriales y contiene un tarifario de referencia calculado en base a la variación del Índice de Precios del Consumidor (IPC) para todas las actividades que realiza un escritor en los distintos ámbitos, como la industria editorial, la docencia, la participación en concursos, foros, jornadas, etcétera.

Lleva a cabo acciones permanentes, tanto virtuales en su sitio web y redes sociales como presenciales y colectivas para defender y promover los derechos de sus miembros como trabajadores de la palabra.

Su presidente, Marcelo Guerrieri, ha participado muchas veces en las Jornadas de traducción editorial de la AATI que se llevan a cabo en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Más información:

- Sitio web: <https://uniondeescritorasyescritores.wordpress.com>

Red Vértice

En mayo de 2009, las asociaciones de profesionales de la traducción, la interpretación y la corrección con presencia en España decidieron unirse para compartir información sobre novedades del sector e intercambiar opiniones sobre temas ligados a la profesión.

A partir de aquel momento, las asociaciones comparten información sobre el sistema de trabajo de cada una a fin de implementar mejoras en la gestión, realizan campañas de información y concientización, y responden a prácticas ilegales de contratación en forma conjunta.



La **Red Vértice** está formada por 20 asociaciones: [AATI](#) (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), [ACEC](#) (Asociación Colegial de Escritores de Cataluña), [ACE Traductores](#) (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España), [AGPTI](#) (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e a Interpretación), [AICE](#) (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España), [APTIC](#) (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya), [APTIJ](#) (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados), [ASATI](#) (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes), [Asetrad](#) (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), [ATIJC](#) (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña), [ATRAE](#) (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), [AVIC](#) (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia), [EIZIE](#) (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretelen Elkartea/Asociación de Traductores e Intérpretes de Lengua Vasca), [ESPaiic](#) (Región España de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)), [FILSE](#) (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes), [IAPTI](#) (International Association of Professional Translators and Interpreters), [Tremédica](#) (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), [UniCo](#) (Unión de Correctores), [Verbéu](#) (Asociación de Traductores Profesionales n'Asturiano), [Xarxa](#) (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana).

Más información:

- Sitio web: www.redvertice.org/

Comisión de Relaciones Institucionales

Julia Benseñor, Gabriela Cetlinas, Estela Consigli, Alejandra Rogante.

#EnLaFeria

Edición FEL 2025

En el 2025, vuelve
nuestra campaña En La Feria

¿Sos miembro de la AATI?

Mandá las tapas de los libros
traducidos por vos
que se podrán adquirir
en la Feria del Libro de Bs. As. 2025
y te ayudamos a promocionarte

Completá el formulario:
<https://bit.ly/EnLaFEL2025>

¿Dudas?
iniciativaseditoriales@aati.org.ar

Compremos más traducciones

La AATI que no vemos

HOY: LAURA CARIOLA

En esta sección del *Cali*, les contamos un poco más sobre quiénes colaboran con la AATI para mostrarles todo lo que pasa puertas adentro.

LAURA CARIOLA es la actual presidenta de nuestra Asociación. Nos cuenta lo siguiente **sobre la época en que empezó a colaborar con la AATI**: “En 2015. Me recibí en 2010 y no ejercía la profesión, pero quería hacerlo. Consulté con mis exprofes del Lengüitas Lucila Cordone y María Laura Ramos, y ambas me recomendaron lo mismo: que me asocie y empiece a colaborar. Así arranqué en el área de Cursos”.

¿QUÉ HACE HOY EN LA AATI?

“Hoy, dejé todas las comisiones en las que participaba para dedicarme a la presidencia. ¡Lleva mucho más tiempo del que imaginé! Así que estoy satisfecha con la decisión de ir soltando otras áreas. Desde que colaboro, pasé por las áreas de Cursos, Charlas, ComTec, ComTrEd, organización de las Jornadas Profesionales, casilla de info, programa FP... es lo que recuerdo ahora :)”

El rol de presidenta implica comunicarse con otras instituciones (de educación, colegas y afines) y mantenerse al corriente con redes de asociaciones, como la FIT y la Red Vértice.

Hay muchos trámites administrativos, algunos de los cuales solo los puede ejecutar la presidencia, y muuucha burocracia con ciertos organismos.

Hay que tomar decisiones y presentar los temas que debe decidir la Comisión Directiva. Algunos son más expeditivos y otros más complejos: llevan tiempo de debate y las circunstancias van cambiando con el tiempo.

Implica pensar y repensar y dialogar mucho la viabilidad y la relevancia de los eventos a los que nos convocan o que se proponen internamente. Ellos implican inversión de tiempo del equipo de colaboración (no remunerado, aprovecho para aclarar una vez más) y de recursos de la Asociación. Por eso, a veces las ideas tardan en llevarse a cabo, se reconfiguran o se postergan: la CD es muy consciente de la necesidad de atender los intereses de los/as más de 700 socios/as, y queremos hacer honor a su voto de confianza. También por eso, aprovecho cada ocasión que tengo para pedir sugerencias y comentarios: siento que hacer desde una “torre de marfil”, sin contar lo que se está haciendo o

sin preguntar qué quieren los/as socios/as que se haga, puede terminar siendo contraproducente, desvalorizar todo el trabajo dedicado. Imaginarán que todo lo dicho en este párrafo también lleva mucho tiempo.

Lo que más me gusta es pujar por las ideas que se me ocurrían cuando era colaboradora (y después miembro de la CD) y ver que se van cumpliendo. También me gusta mediar en situaciones en las que los/as miembros de la CD no están del todo de acuerdo y se presentan distintas posturas: aprendo siempre, cambio de opinión, y entiendo que hay muchas realidades. La verdad prismática, como dije hace un tiempito a unas colegas de la CD.

Ah, y también es una cantidad ingente de mensajes, mails, audios, llamadas. Más de lo que imaginan.

Otra tarea de la presidencia es escribir el editorial de los Calis. Al principio, le tenía un poco de miedo. Pero, en vez de encararlo con susto, preferí aprovechar para canalizar la escritora frustrada en mí, y los estoy disfrutando. Espero que también les gusten”.

¿CUÁL ES EL APORTE A LA TRADUCCIÓN Y A LOS/AS SOCIOS/AS DE LO QUE HACE?

“Desde que empecé a colaborar, siento que lo que apporto suma, aunque sea un poquito o no se perciba, que cada visión, cada granito de arena importa y hace al cambio: más capacitaciones, que los distintos eventos presenciales se perciban bien organizados y acogedores, mostrar una asociación seria y también aggiornada... en cada comisión en la que participé.

En este rol nuevo, es más difícil responder sin caer en las ideas que tengo para el mandato (y en el discursito propagandístico). Pero, en el tiempo que me toca, me gustaría ver que generamos más comunidad, más sentido de pertenencia y más cercanía con los/as más de 700 socios/as que deciden año a año renovar su confianza en la CD y el grupo de colaboración”.

Y ALGO MÁS QUE NOS QUISO CONTAR...

“En 2017 se organizaron las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada. Ayudé un poquito en la organización y en el “trabajo de campo”, como hago todos los años en las Jornadas Profesionales de la Feria del Libro desde que empecé a colaborar.

En esa ocasión, vinieron muchas personas invitadas de distintos países. Algo que disfruto mucho es sacar a pasear a extranjeros por la ciudad, así que les ofrecí a varios de ellos hacer un paseo por el Tigre, con barco incluido.

Una colega estaba superentusiasmada porque había traducido a su idioma una novela que transcurría en el Tigre.

Otro, cuando nos subimos al barco, señala una pieza y comenta algo que seguro va a resonar en todos ustedes: 'Cómo es la vida del traductor: no soy de navegar, pero para un libro tuve que estudiar todos estos términos y por eso sé que esto se llama cornamusa (o ponele)'."

Y PARA CERRAR ...

"Cuando coordinaba el área de Cursos, los primeros dos o tres años estuve sola. O sea que todos los mails eran míos (y eran MUCHOS e individuales). Cuando colaboraba en las Jornadas Profesionales y me tocaba estar en el ingreso (comprobar personas inscritas, responder consultas, recalculación de navegación de algún desorientado), era muy gracioso conocer la cara de los nombres que veía en las planillas. Y que me conocieran a mí por nombre personas que quizás yo no recordaba. Me pasó varias veces el 'Aaah, ¡hola, Laura!', y el 'Quizás me conozcas por los mails que les mando de Cursos' (colada referencia a los Simpson), 'Aaah, ¿sos vos?'."



Laura Cariola es TTCL recibida en el Lenguas Vivas Spangenberg. Ejerce la profesión desde 2015; sus áreas de especialización son videojuegos, webcómic y literatura. Colabora con la AATI desde 2015 y es miembro de la Comisión Directiva desde 2018. En su tiempo libre (¿qué es eso?) trata de tener un jardín y rescata gatitos...

El artículo más votado del último número fue "Francofonía y compromiso", de Horacio Mullally y Salomé Landivar. Si todavía no lo leyeron, pueden encontrarlo [aquí](#).



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

UNA OPORTUNIDAD PARA CAPACITARTE

Por Liliana Grandz

Si sos traductor/a, intérprete graduado/a, y querés empezar a transitar el camino de la especialización, este artículo es para vos. La AATI cuenta con dos programas de posgrado para especializarse tanto en traducción inversa como en interpretación. Te cuento un poco más:

La Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad AATI-UB, en su octavo año, décima edición, está destinada a dar a los/as participantes una introducción general sobre aspectos lingüísticos y socioculturales del idioma, y sobre la traducción especializada en inglés. Constituye un espacio de práctica exhaustiva de la traducción inversa científico-técnica en áreas como subtítulo, guiones, medicina, textos de organismos internacionales y textos científicos, sobre la base de los contenidos aprendidos previamente por los participantes. El objetivo es preparar a los/as participantes para desempeñarse con un alto nivel de calidad, eficacia y versatilidad en diferentes contextos de trabajo que tienen altas exigencias de traducción inversa.

El programa consta de 7 módulos, que se cursan sábado por medio entre las 9 y las 17 horas de manera virtual.

Más información: educacion.continua@ub.edu.ar

UB

**DIPLOMATURA EN
TRADUCCIÓN AL
INGLÉS DE ESPECIALIDAD**

DIRECTORA ACADÉMICA: Trad. Liliana Grandz

📅 10 de Mayo 🕒 Sábados de 9 a 12 hs.
y de 14 a 17 hs. cada 15 días 📅 6 meses

100% ONLINE

LENGUAS EXTRANJERAS

📞 +54.9.11.2273.2893
✉️ educacion.continua@ub.edu.ar

Por otro lado, como parte de su convenio marco para la realización de actividades conjuntas para promover la profesión, la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes crearon un programa de Actualización en Interpretación Especializada Inglés <> Español, que tiene como objetivo brindar a intérpretes graduados/as una formación que les permita perfeccionar su dominio de las modalidades simultánea y consecutiva, y profundizar sus competencias para la interpretación en áreas que presentan dificultad. El programa se dicta de forma virtual todos los sábados de 9 a 11 y de 11.30 a 13.30, y los módulos son: Técnicas avanzadas de consecutiva, Técnicas avanzadas de simultánea, Interpretación avanzada al inglés y 5 módulos de interpretación especializada: Agricultura, Petróleo y Gas, Medicina I y II, Política Internacional.

Más información: actualizacion.interpretacion@aati.org.ar

Coordinadora Académica: Trad. Púb. Liliana Grandz

[linkedin.com/in/liliana-grandz](https://www.linkedin.com/in/liliana-grandz)

linktr.ee/lilianagrandz

grandzliliana@gmail.com



Liliana Grandz es Traductora Pública de Inglés por la UADE. Realizó el Posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (UBA), la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad (AATI-UB), y la formación de Traductor Corrector en Lengua Española (Fundación Litterae). Desde hace 20 años se dedica a la traducción de documentos públicos, como certificados, partidas, diplomas, contratos, etc., y se especializa en la traducción de textos de turismo, medioambiente, educación y bienestar, entre otros. Dicta talleres de inglés con fines específicos en consultoras de idiomas y en empresas nacionales y multinacionales. Trabaja en la creación de contenidos y proyectos educativos de talleres y cursos de inglés para diversas consultoras de idiomas. Es miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, y colaboradora del Área de Cursos de la AATI desde 2018.

EN LÍNEA

ACTUALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS<>ESPAÑOL

Duración: 8 meses

Inicio 5 de abril

Sábados de 9 a 11 y de 11.30 a 13.30 (GMT-3)

OBJETIVO

- Perfeccionar el dominio de las modalidades simultánea y consecutiva.
- Profundizar las competencias para la interpretación en áreas específicas que presentan dificultades.
- Responder a la necesidad de capacitación en interpretación avanzada.
- Contribuir a la inserción profesional del/de la intérprete.

DESTINADO A

- Intérpretes graduados/as con título expedido por universidad, terciario o curso de interpretación.



CIERRE DE INSCRIPCIÓN:
24/03

Coordinadora Académica:
Liliana Grandz

✉ actualizacion.interpretacion@aati.org.ar

TRADUCCIÓN MÉDICA: (RE)CURSOS PARA CAPACITARSE

Por Agustina de la Torre

Cuando era chica, mi sueño era ser médica. A cada consulta con el pediatra, llevaba papel y lápiz, y me sentaba en la sala de espera a copiar de puño y letra los pósteres que mi médico tenía colgados en su consultorio. Él, por su parte, alimentaba mi curiosidad recomendándome sitios y revistas médicas para que consultara, aunque más no fuera los títulos, y me familiarizara con temas y palabras.

Diferentes circunstancias y decisiones me llevaron por otro camino y, a los 21 años, me recibí de traductora sin mucha idea de cómo iba a ejercer y con un nudo en la garganta por aquel deseo que creía que no iba a poder cumplir.

Unos años después de empezar a trabajar —más precisamente durante la pandemia del COVID-19¹—, me di cuenta de algo, que es lo más bello que tiene nuestra profesión: **la traducción es flexible y no tiene límites**. Entonces, decidí que finalmente iba a buscar la forma de combinar mis conocimientos, habilidades y experiencia de traducción con mi sueño de la infancia.

“Pero... ¿cómo hago?”, pensé. “¿Tengo que estudiar medicina para poder ser traductora médica? ¿Hice todo al revés? ¿¡Y ahora!?”.

“Unos años después de empezar a trabajar, me di cuenta de algo, que es lo más bello que tiene nuestra profesión: la traducción es flexible y no tiene límites”.

Bueno, sí, iba a tener que volver a estudiar. De eso no cabía duda. Sin embargo, con el tiempo, fui descubriendo recursos —algunos que son cursos propiamente dichos y otros que no— para aprender sobre los temas médicos que más me interesaban y sobre los que más se trabaja en nuestra industria.

En este artículo, me propuse recopilar algunos para todos los gustos (pagos, gratuitos, cortos, largos, interactivos,

¹ Forma admitida por la Real Academia Española desde noviembre de 2020 y de uso mucho más frecuente en Argentina que “la COVID-19”. [Ref.](#); *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* de Fernando Navarro.

autoguiados...) y compartirlos con la comunidad de traductores de inglés<->español para que, como yo, otros puedan trabajar para cumplir su sueño. No podré mencionarlos todos, pero me centraré en los que considero más útiles.

MAESTRÍAS Y CURSOS

- [Maestría en Traducción Médica² de AulaSIC](#): recomiendo esta maestría porque yo misma la cursé. Es teórico-práctica y asincrónica, y sus módulos están impartidos por referentes de la industria. Aunque es paga, ofrece opciones de financiación que pueden aliviar el costo.
- [Maestría en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I](#): es la maestría estrella entre los traductores médicos. De índole más académica, puede cursarse en línea en uno o dos años (con mucha dedicación en ambos casos), e incluye entre sus docentes a Fernando Navarro. Además de un plan de estudios completo, ofrece prácticas de inserción laboral.
- [Diplomado en Traducción Médica de la Academia de los Grandes Traductores](#): el plan de estudios de este diplomado está dividido en especialidades médicas. Por eso, me parece una gran opción de capacitación conceptual, cosa que resulta muy necesaria para entender medicina.
- [Webinarios y otros recursos de Blue Urpi, la plataforma de Gloria Rivera](#): Gloria es intérprete médica certificada en Estados Unidos. Su enfoque es práctico y pertinente, y ella siempre está dispuesta a compartir información actualizada para aprovechar.
- [Curso de traducción médica autoguiado de Carlos Axarlian](#): en este curso, cuya primera edición se lanzó recientemente, el plan de estudios se divide en tres tipos de textos muy frecuentes, lo que aporta una idea clara de con qué podemos encontrarnos a la hora de trabajar.
- [Plataforma de formación especializada para traductores de Juan Macarlupu](#): muy popular en nuestra comunidad, ofrece cursos y seminarios pagos **y gratuitos**, dictados por grandes traductores médicos como Pablo Mugüerza y Luciana Ramos.
- [Campus Virtual de Salud Pública de la Organización Panamericana de la Salud](#): pensado para los profesionales de la salud, nuclea noticias, tutoriales, cursos y material educativo.

² A todos los enlaces incluidos en este artículo se accedió por última vez el 10 de diciembre de 2024, día en el que funcionaban correctamente.

Es ideal para pensar y aprender como trabajador de la salud, y así mejorar la calidad y la naturalidad de nuestras traducciones.

- **¡Cualquier curso de inglés o español médico para médicos de habla inglesa o hispana e, incluso, cursos específicos del área de la salud!**: muchas capacitaciones pensadas para médicos no exigen un título de medicina para participar. Siempre podemos consultar e inscribirnos si encontramos uno que nos sirva.

BUSCADORES Y BASES DE DATOS ESPECIALIZADOS

La clave está en usarlos para buscar, leer y comparar textos paralelos, y así incorporar estructuras, conceptos y terminología.

- **Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos**: aquí encontramos fuentes como MedlinePlus, un gran punto de partida para consultas en inglés y español; PubMed, que ofrece una guía del usuario para optimizar las búsquedas, y ClinicalTrials.gov, donde se publican los resultados de los ensayos clínicos a nivel mundial.
- **Cosnautas**: es la biblia de todo traductor médico. La suscripción básica es completamente gratuita e incluye, entre otras herramientas superútiles, el Árbol de Cos, donde se pueden buscar términos por tema y tipo de documento, e IRIS, que analiza documentos y convierte los términos en hipervínculos a información relacionada.
- **IntraMed**: la mera suscripción a la *newsletter* de este portal para la comunidad médica basta para mantenerse al tanto de novedades, estudios, prácticas, tratamientos, enfermedades y muchísimo más. ¡Y es completamente gratuita!
- **WebMD**: además de toda la información en este sitio, el *Symptom Checker* es una divertida herramienta para aprender sobre síntomas y afecciones en inglés³.
- **Merck Manuals**: cuando era chica, mis padres tenían este manual en su versión física. Hoy, lo consulto en línea casi en cada trabajo. Ofrece una versión para profesionales y otra para pacientes, lo que es útil para familiarizarse con los dos tipos de registros. Es muy completa: videos, diagramas y hasta cuestionarios para que pongan a prueba su conocimiento. :)

3 Puede que muchas personas usen esta herramienta para el autodiagnóstico. De más está decir que esta práctica **no** es recomendable y siempre debe consultarse a un médico.

INSTAGRAM, SPOTIFY, X, NETFLIX Y HASTA TIKTOK

Así es. ¡Recomiendo fervientemente el uso consciente de las redes sociales y las plataformas de entretenimiento para el aprendizaje! Estos son algunos ejemplos del contenido que yo misma consumo:

- @ManualOfMedicine en X
- @farmacotips en X
- @EM_RESUS en X
- @med_student_notes en Instagram
- @insideyourbody_ en Instagram
- @bmj_company en Instagram (del [British Medical Journal](#))
- @katedra_clasesmed en Instagram (administrada por alumnos de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires)
- @dubiumanatomy en TikTok
- @instituteofhumananatomy en TikTok
- *The Checkup with Doctor Mike* en Spotify
- Medicina con cabeza en Spotify

Y si todos estos no son suficientes, una búsqueda rápida de la palabra “medicine” o “medicina” en cualquier plataforma bastará para encontrar miles de opciones. Luego, el famoso algoritmo hará lo suyo.

Para concluir, verán que no es necesario tener un título de medicina para dar los primeros pasos como traductor médico, pero sí resulta fundamental una actitud curiosa, como la de la pequeña Agustina en el pediatra, y un compromiso constante con el aprendizaje. Como moraleja, un traductor especializado es aquel que se dedica y se prepara de forma exhaustiva y adecuada. *Happy digging!*



Agustina de la Torre es traductora pública de inglés egresada con honores de la Universidad Católica Argentina, fue alumna de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad de la Universidad de Belgrano y, en 2024, completó la Maestría de Especialización en Traducción Médica de AulaSIC. Comenzó su carrera profesional como traductora interna en agencias de traducción locales hasta que en 2021 decidió emprender como profesional independiente. Desde entonces, trabaja para clientes de Argentina e internacionales, especialmente en las áreas de salud y medicina, tecnología de la información y derecho. En una próxima etapa, aspira a formarse también como intérprete.

LA TERMINOLOGÍA DE LAS RECETAS MÉDICAS - PARTE II

Por Luciana Ramos

La traducción de las recetas médicas es un desafío que requiere mucha atención y conocimiento de términos técnicos. Implica una comprensión profunda de las abreviaturas médicas, las posibles pautas posológicas, las formas farmacéuticas y la actividad y los efectos de cada tipo de medicamento. Para los traductores médicos, el objetivo es garantizar que la información transmitida sea clara, precisa y útil para el paciente, ya que cualquier malentendido podría comprometer su salud.

Este texto es la continuación del [artículo](#) publicado en el número 74 del *Calidoscopio*.

LAS ABREVIATURAS EN LAS RECETAS

Las recetas médicas suelen contener abreviaturas derivadas del latín, como “*qd*” (*quaque die*, una vez al día), “*hs*” (hora *somni*, a la hora de dormir) o “*bid*” (*bis in die*, dos veces al día). Estas abreviaturas, aunque de uso frecuente para los profesionales de la salud, pueden ser confusas para los pacientes. El traductor debe estar atento a estos latinismos (que en algunos casos en inglés incluso usan variantes híbridas) y ofrecer las equivalencias precisas que aseguren una debida administración de los medicamentos.

Ejemplo:

Inglés: *Sig: 1 tab po qid pc & hs*

Traducción al español: “Tome un comprimido por vía oral cuatro veces al día, después de las comidas y al acostarse”.

En este ejemplo, la abreviatura en inglés *po* (*by mouth*) se traduce como “por vía oral”. De manera similar, *qid* (*four times a day*) se convierte en “cuatro veces al día” y *hs* (*at bedtime*) se traduce como “antes de acostarse”.

La traducción de las instrucciones respecto al momento de la administración de las dosis presenta otro desafío, ya que las convenciones para expresar el tiempo pueden variar entre idiomas. Por ejemplo, “1-0-1” significa “una dosis por la mañana y una por la noche” en inglés, pero esto debe expresarse de manera

más extensa en español para mantener la claridad (por ejemplo, “una (1) por la mañana, una (1) por la noche”) ya que no es habitual la expresión numérica como en inglés.

Estas abreviaturas, originadas en latín y utilizadas desde los inicios de la medicina, siguen siendo frecuentes, especialmente en recetas manuscritas, que siguen usándose en gran medida, pese al aumento reciente de las recetas electrónicas en esta etapa de la pospandemia.

A continuación, se presenta una tabla con abreviaturas frecuentes en las recetas, sus significados en inglés y las traducciones sugeridas al español.

Forma abreviada	Significado en inglés	Traducción al español (no es la única manera)
Ac	Before meals (<i>ante cibum</i>)	Antes de las comidas
Bid	Twice a day (<i>bis in die</i>)	Dos veces al día
Cap	Capsule	Cápsula
Po	By mouth (<i>per os</i>)	Por vía oral/Vía oral
Qid	Four times a day (<i>quater in die</i>)	Cuatro veces al día
Prn	As needed (<i>pro re nata</i>)	Según sea necesario/A demanda
Qh	Every hour (<i>quaque hora</i>)	Cada hora
Hs	At bedtime (<i>hora somni</i>)	Antes de acostarse/Al acostarse
Tab	Tablet	Comprimido
Tid	Three times a day (<i>ter in die</i>)	Tres veces al día
Ud	As directed (<i>ut dictum</i>)	Según las indicaciones

Además de las abreviaturas que denotan la pauta posológica de la medicación, en las recetas médicas y, especialmente, en los documentos médicos de uso interno, como las historias clínicas, suelen usarse abreviaturas formadas con la “x” al final. Estas abreviaturas son parte del registro jergal de los profesionales de la salud, pero a menudo se vierten en la documentación escrita, y su interpretación puede variar según el contexto, por ello hay que poner mucha atención en estos casos para entender el contexto en el que se utilizan, ya que una misma abreviatura puede tener diferentes significados.

Por ejemplo, “Rx” puede significar “receta”, “tratamiento farmacológico” o incluso “refracción”, en función del contexto clínico. De manera similar, “Tx” puede referirse tanto a un “tratamiento” como a un “trasplante”. A continuación se presenta una lista de algunas de las más frecuentes.

Forma abreviada	Traducción al español
Abx	Antibióticos
BCx	Hemocultivo
Bx	Biopsia
Dx	Diagnóstico o dosis (según el contexto)
Hx	Anamnesis o antecedentes
Px	Pronóstico
Tx	Tratamiento o trasplante
Rx	Receta, tratamiento farmacológico o refracción

LOS NOMBRES Y LA PRESENTACIÓN DE LOS MEDICAMENTOS

En el contexto de las recetas e indicaciones médicas, es habitual encontrarnos con nombres comerciales, nombres genéricos y formulaciones de medicamentos que pueden variar entre países. Por ejemplo, un nombre comercial usado en los EE. UU. puede no existir en España, lo que requiere una investigación para encontrar un equivalente. Para ello, el traductor puede consultar bases de datos médicas o referencias confiables y de autoridad, como la [lista](#) de las Denominaciones Comunes Internacionales Recomendadas para Sustancias Farmacéuticas publicada por la Organización Mundial de la Salud (OMS). Otros sitios de gran utilidad incluyen las páginas oficiales de la [Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios](#) (AEMPS), [Drugs.com](#) (ofrece información sobre más de 24 000 medicamentos con receta, medicamentos de venta libre y productos naturales) o los sitios o bitácoras propios de cada empresa farmacéutica, en los que el traductor puede verificar los nombres de los medicamentos y asegurarse de que se usen los equivalentes correctos en el idioma de destino, y obtener más información respecto de sus composiciones, fórmulas químicas, presentaciones, etc.

Si bien estos no son todos los aspectos que se deben considerar en cuanto a la terminología de las recetas médicas, son representativos del contexto real de estos documentos tan vitales en la esfera de la traducción de documentos médicos. Al abordarlos con detenimiento, los traductores médicos pueden garantizar que los pacientes reciban instrucciones precisas, adecuadas, claras y seguras para el uso y la obtención de sus medicamentos.

REFERENCIAS

- Navarro, Fernando A. "Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (4.ª edición)". Edición en línea (versión 4.05). Madrid: Cosnautas, 2024.

- Mejía Vázquez, Rocío; Delgado Cruz, Francisco Tomás; Salgado Schoelly, Héctor; y Kai Forzán, Jesús Antonio. "Uso racional de medicamentos. Buenas Prácticas de Prescripción". Boletín CIM 2018-2. Subsecretaría de Servicios Médicos e Insumos. Dirección de Medicamentos Insumos y Tecnología. Gobierno de México. Disponible [aquí](#). Consultado el: 24/9/2024.
- Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios. Gobierno de México. "Modificación a los textos de información para prescribir en su versión amplia y reducida del Registro Sanitario de Medicamentos sin cambio en el proceso de fabricación". Disponible en: <https://www.gob.mx/tramites/ficha/modificacion-a-los-textos-de-informacion-para-prescribir-en-su-version-amplia-y-reducida-del-registro-sanitario-de-medicamentos-sin-cambio-en-el-proceso-de-fabricacion/COFEPRIS406>. Consultado el: 24/9/2024.
- Agencia española de medicamentos y productos sanitarios. Ministerio de Sanidad del Gobierno de España. Ficha técnica de Ontozry. "ANEXO I. Ficha técnica o resumen de características del producto". Disponible en: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/ft/1211530009IP/FT_1211530009IP.pdf. Consultado el: 24/9/2024.
- Afrin S, Gupta V. Pharmaceutical Formulation. [Updated 2023 Aug 30]. In: StatPearls [Internet]. Treasure Island (FL): StatPearls Publishing; 2024 Jan-. Disponible en: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK562239/>. Consultado el: 24/9/2024.
- Blog de Bayer sobre Bepanthol®. "Emulsión, pomada, ungüento, crema o gel ¿Qué es mejor para la piel?". Disponible en: <https://www.bepanthol.es/blog/emulsion-pomada-unguento-crema-o-gel-que-es-mejor-para-la-piel>. Consultado el: 24/9/2024.
- Hernández, Francisco; Navascués, Ignacio. "Notas galénicas. Comprimido". Revista Panace@, Vol. 2, n.º 6. Diciembre, 2001. Madrid (España). Disponible en: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n6_NotasGalenicas.pdf. Consultado el: 24/9/2024.
- WHO Drug Information, Vol. 38, No. 2, 2024. Proposed INN: List 131. "International Nonproprietary Names for Pharmaceutical Substances (INN)". Disponible en: [https://cdn.who.int/media/docs/default-source/international-nonproprietary-names-\(inn\)/pl131.pdf?sfvrsn=ba04dc1b_5&download=true](https://cdn.who.int/media/docs/default-source/international-nonproprietary-names-(inn)/pl131.pdf?sfvrsn=ba04dc1b_5&download=true). Consultado el: 24/9/2024.



Luciana Ramos es traductora e intérprete profesional certificada por la American Translators Association con más de 25 años en la industria de la traducción. Tiene un Máster en Traducción Biomédica y un Máster en Gestión de E-Learning (de universidades de España, 2014 y 2021) y el título de Traductora Técnico-Científica y Literaria y de Intérprete Consecutiva y Simultánea (Argentina, 1992-1996). Es formadora profesional y, para audiencias internacionales, ha impartido seminarios web, talleres, cursos y presentaciones en conferencias relacionados con la especialización en traducción, con un importante enfoque en la traducción automática y la especialización en traducción biomédica.

En los medios

¿Conocés la campaña de la AATI: #EnLos Medios?



#EnLosMedios

busca reconocer

a periodistas culturales
que contribuyen a visibilizar
en sus notas

la labor autoral
de quienes traducen.

¿Mencionaron tu traducción en alguna nota? Escribinos.

iniciativas.editoriales@aati.org.ar



#EnLosMedios

SIGLAS EN EL CAMPO DE LA MEDICINA

Por Fernando Navarro

En esta sección, continuamos con la selección de textos publicados en el Laboratorio del Lenguaje. En esta oportunidad, les proponemos la lectura de dos entradas relacionadas con las siglas en el campo de la medicina.

EL GÉNERO GRAMATICAL DE LAS SIGLAS

(publicado el 04/07/2024)

En la minisemblanza de la médica y escritora peruana **Pilar Dughi** que publiqué el pasado Día de las Escritoras, decía de ella: “Como psiquiatra, fue consultora del Unicef”. Y, claro, no tardó en escribirme un lector habitual del *Laboratorio* para preguntar si, por tratarse de una organización internacional, lo correcto no debería ser “la Unicef”, en femenino.

La gramática española concede a las siglas y acrónimos el género de la palabra que constituye el núcleo de la expresión abreviada (y ocupa, por lo general, el primer lugar): una **ITS** (infección de transmisión sexual), la **HTA** (hipertensión arterial), la **OMS** (Organización Mundial de la Salud), las EDO (enfermedades de declaración obligatoria), las dos **EE.SS.** (extremidades superiores); un **AIT** (accidente isquémico transitorio), el **COMB** (Colegio Oficial de Médicos de Barcelona), el **IAM** (infarto agudo de miocardio), los **IECA** (inhibidores de la enzima de conversión de la angiotensina), los dos **MM. II.** (miembros inferiores). La regla también se aplica aunque se use una sigla inglesa: el género gramatical viene determinado por la palabra española que constituya el núcleo en su forma traducida: la **ACTH** (*adrenocorticotropic hormone*, hormona adrenocorticotropa), la **FDA** (*Food and Drug Administration*, Administración de Fármacos y Alimentos [de los Estados Unidos]), el **SARS** (*severe acute respiratory syndrome*, síndrome respiratorio agudo grave), el **NHS** (*National Health Service*, Servicio Nacional de Salud [del Reino Unido]).

Se olvida eso cuando alguien dice o escribe *un **TAC*** (debería ser “una **TAC**”: tomografía axial computarizada), *la **KGB*** (debería ser “el **KGB**”: *Komitet Gosudárstvennoj Bezopásnosti*, Comité para la Seguridad del Estado [de la extinta Unión Soviética]), *el **LSD*** (debería ser “la **LSD**”: *Lysergsäurediäthylamid*, dietilamida del ácido lisérgico), *el **COVID*** (debería ser “la **COVID**”: *coronavirus*

disease, enfermedad por coronavirus) o *la **Unicef*** (debería ser “el Unicef”: *United Nations International Children’s Emergency Fund*, hoy rebautizado a *United Nations Children’s Fund*, Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia).

Esta norma explica también por qué las siglas constituyen una excepción a la regla general que obliga a anteponer el artículo femenino “la” cuando precede a un sustantivo femenino que comienza por /a/ tónica: decimos y escribimos, por ejemplo, la **ACE** (Asociación Colombiana de Endocrinología) y la **AMA** (Asociación Médica Argentina), en lugar de *el **ACE*** y *el **AMA***. Y sí usamos, en cambio, el artículo masculino “el” ante siglas que no comienzan por /a/ tónica, pero sí su forma desarrollada: el **ACT** (agua corporal total), el **AUC** (*area under the curve*, área bajo la curva) y un **AVS** (aula virtual síncrona), por ejemplo, en lugar de *la **ACT***, *la **AUC*** y *una **AVS***.

“La gramática española concede a las siglas y acrónimos el género de la palabra que constituye el núcleo de la expresión abreviada (y ocupa, por lo general, el primer lugar)”.

TCE, TCAE, TMSCAE

(publicado el 14/04/2023)

Repasando viejos recortes periodísticos de la era prepandémica, doy con una **noticia** de la Agencia EFE, fechada en febrero de 2018, relativa a una iniciativa registrada en el Parlamento de Canarias para modificar la denominación de “auxiliar de enfermería» por la de “técnico en cuidados de enfermería” (**TCE**), con el fin de cumplir la normativa estatal. En algunos hospitales lo veo escribir “técnico en cuidados auxiliares de enfermería” (**TCAE**); y, en realidad, el nombre del título oficial es —si no me equivoco— “técnico medio sanitario en cuidados auxiliares de enfermería” (**TMSCAE**), que resulta aún más largo y rimbombante. Me llama poderosamente la atención uno de los motivos aducidos para solicitar el cambio de nombre: “La iniciativa parte del colectivo, que considera que el término actual es peyorativo”. ¿Peyorativo “auxiliar de enfermería”? No me lo parece, la verdad, y lo veo más sencillo, manejable y fácil de recordar que todo ese batiburrillo de siglas burocráticas y administrativas.

Esto me recuerda a la situación que se dio en España cuando, en 1952, se unificaron las profesiones de enfermeras, comadronas y practicantes bajo el título común de “ayudante técnico sanitario”

(ATS): en 1977, con la creación de las escuelas universitarias de enfermería, se transformó en “diplomado universitario en enfermería” (**DUE**, que en las tres comunidades autónomas que tienen el catalán como lengua cooficial se escribía **DUI** [*diplomat universitari en infermeria*]); y tras la implantación del Plan de Bolonia en 2010 pasó a ser “graduado universitario en enfermería” (abreviado **GRUE** por unos y **GUE** por otros). Cansadas del baile de siglas, algunas enfermeras pasaron a usar “profesional de enfermería” (**PE**), pero la mayor parte ha optado por recuperar el título tradicional de “enfermera”, que es sencillo, manejable, goza de amplia tradición histórica, no requiere abreviación ni creo que nadie considere peyorativo (más bien lo contrario). Escribo bien “enfermera”, en femenino genérico englobador también de los enfermeros, por los **motivos** que ya he expuesto en otra ocasión. Es este un uso asentado en español para los grupos humanos con predominio femenino abrumador, y aceptado de buen grado en nuestro medio. Por ejemplo, en este breve **vídeo de Digital Nursing**, grabado en 2020 con motivo del Año Internacional de las Enfermeras, una voz masculina en *off* proclama que “ser enfermera es una forma de vivir” [00:17] y un enfermero con toda su barba muestra a la cámara un cartel en el que puede leerse “soy enfermera” [01:08].

Seme hace extraño que auxiliares de enfermería y enfermeras se prestaran en algún momento —o se sigan prestando hoy— a tales bailes de siglas. Quizá porque formo parte de un colectivo que desde hace siglos viene usando “médico” con independencia de que el burócrata de turno escriba en tal o cual texto legislativo “facultativo especialista de área” (**FEA**), “licenciado en medicina y cirugía” (**LMC**) o “graduado universitario en medicina” (**GUM**).

Texto seleccionados por la redacción de *Calidoscopio* a partir del *Laboratorio del lenguaje*; reproducido con autorización del autor en nombre de *Diario Médico*.



Fernando Navarro, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva treinta y cinco años ejerciendo como traductor médico, le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en *Cosnautas*) o como divulgador del lenguaje médico a través de la sección “*Laboratorio del lenguaje*” en *Diario Médico*.

INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN TRADUCCIONES DEL SECTOR SANITARIO

Por Magalí Hachur

Este artículo nace de una inquietud creciente en mi labor como traductora y editora: la invasión desmedida y subvertida de estructuras sintácticas propias del idioma inglés en traducciones al español de EE. UU. que existe como consecuencia de dos realidades: 1) el uso de resultados generados por motores de traducción automática sin su correspondiente y suficiente posesión, y 2) traducciones realizadas por hablantes nativos de español cuyo español, al residir en países angloparlantes, se ve excesivamente “contaminado” por la influencia del inglés.

Este último fenómeno, conocido como “interferencia lingüística”, se refiere a cómo la competencia (es decir, el conocimiento que una persona posee de su lengua) se ve afectada por el poder de una lengua extranjera. En este caso, las propiedades inherentes del inglés, como su economía de lenguaje y orden sintáctico rígido (sujeto + predicado + complemento) tienden a “subyugar” al español, una lengua caracterizada por su flexibilidad y su “orden libre”¹.

“(La) “interferencia lingüística”, se refiere a cómo la competencia (es decir, el conocimiento que una persona posee de su lengua) se ve afectada por el poder de una lengua extranjera”.

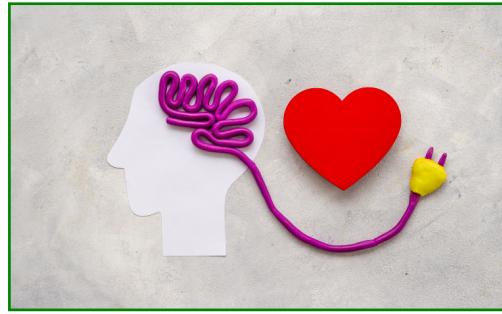
Como consecuencia de esta interferencia, surgen los llamados anglicismos de estructura: en vez de buscar o elegir la “correspondencia” o “equivalencia” más adecuada en español, se transfiere la idea del mensaje, pero no la forma que requiere la lengua meta, ni se respeta en la lengua meta el orden de los elementos oracionales, lo que da lugar a una versión extranjerizante que no fluye con naturalidad ni se amolda a lo que denominamos el genio de nuestra lengua².

Según Eugene Nida, el concepto “genio de la lengua” se refiere a las particularidades propias de cada lengua. Cada lengua

¹ Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington (D.C.); Georgetown University Press (p. 43).

² Vázquez-Ayora, G. *Op. Cit.* (p. 103).

posee rasgos característicos y distintivos respecto de otras lenguas, lo que les confiere un carácter particular y único. Cada lengua posee sus propias estructuras gramaticales, su propia disposición de frases y su propio bagaje de términos específicos en función de lo que haya sido la historia y cultura de la nación que habla dicho idioma. Por ese motivo, el traductor tiene la responsabilidad de aplicar procedimientos traslativos que preserven estas características y eviten que la lengua meta pierda su esencia³.



A la luz de estos conceptos, analizaremos algunos ejemplos extraídos de textos en inglés del sector médico-sanitario en 1) su traducción calcada, donde se observa un uso anglicado de la estructura o del orden de ideas, y 2) una versión más castellanizada:

- ***We require one week's notice for all procedure cancellations.***

1) Requerimos un aviso de una semana para todas las cancelaciones de procedimientos⁴.

2) En caso de que cancele algún procedimiento, le solicitamos que nos notifique al respecto con una semana de anticipación.

Observemos cómo al redactar su versión en español, el traductor recurre a una estructura similar a la del texto fuente, la cual podría evitarse si aprovechara la libertad en el orden de los constituyentes sintácticos que caracteriza al español. En lugar de adoptar la norma fija “sujeto + predicado” propia del inglés, podemos iniciar la oración con un complemento circunstancial condicional o, a nivel estructural, una proposición subordinada adverbial condicional. A su vez, en la traducción libre sugerida, recurrimos a la estrategia de disolución, es decir, empleamos un mayor número de significantes en español para expresar la carga semántica implícita en *one week's notice*.

Observemos el siguiente ejemplo:

- ***These examples are not meant to be exhaustive, but to describe the types of uses and disclosures of your protected health information (PHI) that may be made by us.***

³ Nida, Eugene (1986), *Traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad (p. 278).

⁴ Otra opción válida de *procedure* para español de Latinoamérica y España es *intervención quirúrgica*.

1) Estos ejemplos no pretenden ser exhaustivos, sino describir los tipos de usos y divulgaciones que podemos hacer de su información sanitaria protegida (PHI).

2) Con estos ejemplos no pretendemos ser exhaustivos, sino describir los fines para los que podemos usar y divulgar su información sanitaria protegida (PHI)⁵.

Notemos la importancia de realizar ciertos ajustes de estilo para evitar imponer el giro, la estructura y el orden propios de la lengua fuente en el texto meta. Por una parte, cabe señalar que la personificación no es de uso frecuente en español, ya que los objetos no suelen tomar carácter de sujeto de la oración. Para evitarla, aplicamos una modulación mediante la cual transformamos el sujeto original (*examples*) en un complemento circunstancial de instrumento (*con estos ejemplos*). Además, optamos por verbalizar las acciones *uso* y *divulgación* para lograr una redacción más natural y fluida en español.

- ***If your cytopathology is not benign, Afirma testing will then evaluate the genes in your thyroid nodule cells.***

1) Si su citopatología no es benigna, entonces la prueba Afirma evaluará los genes de las células de sus nódulos tiroideos.

2) Si su citopatología no es benigna, entonces se hará la prueba Afirma para evaluar los genes presentes en las células de sus nódulos tiroideos.

En este caso, recurrimos al procedimiento de modulación, que implicó cambiar el agente de la acción para evitar nuevamente el uso de la personificación propia del idioma inglés. De esta manera, *la prueba Afirma* deja de ser el sujeto activo y pasa a ocupar la función de objeto directo.

- ***Don't hesitate to contact us above with questions and/or concerns that you may have during therapy.***

1) No dude en ponerse en contacto con nosotros anteriormente con preguntas/inquietudes que pueda tener durante la terapia.

2) No dude en comunicarse con nosotros al teléfono y correo electrónico que aparecen anteriormente ante cualquier duda o inquietud que pudiera tener durante el tratamiento.

⁵ También puede traducirse como "Información de salud protegida" o "Información médica protegida", sobre todo si se traduce para la audiencia hispanohablante de EE. UU.

Notemos la deficiencia de la primera redacción. En este caso, recurrimos a la explicitación; es decir, en la lengua meta se introdujo información que estaba implícita en el texto original (*al teléfono y correo electrónico*) para cubrir la laguna conceptual que existe en inglés debido a su economía de lenguaje. Además, el complemento preposicional *with questions* pasó a ser un complemento circunstancial de causa en español.

Por último:

- ***The screening procedure may identify potential risks: (...)***

- 1) El proceso de selección puede identificar los siguientes riesgos potenciales: (...)
- 2) Durante el proceso de selección, se pueden identificar los siguientes riesgos potenciales: (...)

En este caso, para producir un equivalente que respete el genio de la lengua, recurrimos a la modulación: se cambió la estructura sintáctica de la oración y, además, la modulación requirió cambiar el agente de la acción por la forma impersonal con “se”.

A modo de cierre: ¿no es nuestra responsabilidad, como traductores, ser guardianes y embajadores del idioma? ¿Promovemos el uso correcto y enriquecedor del español? ¿Nos animamos a “despegarnos” del texto fuente para reproducir fielmente las estructuras formales y estilísticas propias de la lengua meta? Los invito a reflexionar sobre nuestro papel fundamental en la preservación y el enriquecimiento del español y a actuar en consecuencia.



Magalí Hachur es traductora pública en idioma inglés (Universidad Nacional de Lanús, UNLa) y especialista en traducción jurídica y económica (Universidad Nacional de Córdoba, UNC). Se ha desempeñado como asistente de cátedra en la Facultad de Lenguas de la UNC. Pertenece al Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires (CTPIPBA). Desde 2014, ofrece servicios de traducción y edición a clientes nacionales e internacionales. Se especializa en las áreas legal y médica. Es esposa y mamá, amante del té en hebras y de la naturaleza. En su [perfil de LinkedIn](#) le gusta hablar sobre traducción y corrección de estilo.

www.cadra.org.ar/asociarse/

TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA
y podés percibir una remuneración anual
por derechos de reproducción de
traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente
los derechos de autor en Argentina.

¡Asociate gratis!



ESPECIALIZACIÓN: LA CLAVE DEL ÉXITO EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL

Por Luisa Casiello

En un mundo cada vez más globalizado y competitivo, la traducción se ha consolidado como una profesión esencial para conectar culturas, personas y mercados. Sin embargo, no todos los traductores enfrentan los mismos retos ni abordan los mismos tipos textuales. En este contexto, la especialización en áreas específicas de traducción no solo mejora la calidad del trabajo, sino que también se convierte en una herramienta estratégica para destacarse en la industria.

¿POR QUÉ ESPECIALIZARSE?

La idea de ser “todoterreno” puede parecer atractiva al inicio de una carrera en traducción. ¿Quién no querría aceptar cualquier tipo de proyecto para ganar experiencia y construir una base de clientes? Sin embargo, la realidad demuestra que los traductores que se especializan tienen una ventaja significativa en términos de calidad, eficiencia y reputación.

La especialización permite a los traductores:

- **Entender a fondo un campo específico**, lo que mejora la precisión y la adecuación del contenido traducido.
- **Distinguirse en un mercado saturado**, ya que ofrecer un conocimiento profundo y especializado atrae a clientes que buscan calidad y experiencia.
- **Incrementar su productividad** gracias a un conocimiento adquirido que reduce el tiempo dedicado a investigar términos y conceptos.
- **Acceder a tarifas más altas**, ya que muchas veces los clientes están dispuestos a pagar más por un trabajo experto y de alta calidad.

Además, la especialización fomenta un aprendizaje constante. A medida que el traductor profundiza en un área, adquiere nuevos conocimientos que no solo enriquecen su trabajo, sino también su perspectiva profesional y personal.

MITOS SOBRE LA ESPECIALIZACIÓN: ¿MENOS TRABAJO O MÁS OPORTUNIDADES?

Uno de los temores más comunes entre los traductores que consideran especializarse es la creencia de que concentrarse en un campo específico limitará sus oportunidades laborales. A primera vista, parece lógico: si reduces los temas en los que trabajas, ¿no estarás también reduciendo la cantidad de proyectos disponibles? Sin embargo, en la práctica, ocurre exactamente lo contrario.

La especialización no te quita trabajo; te conecta con clientes que buscan exactamente lo que ofreces. En un mercado competitivo, ser generalista puede significar perder proyectos frente a alguien que tiene un conocimiento profundo en un área específica. Un cliente que necesita traducir un contrato legal o un artículo médico difícilmente confiará en alguien que no tenga experiencia demostrable en esos campos. En cambio, buscará a un especialista que le garantice precisión y profesionalismo.

“La traducción es mucho más que transferir palabras de un idioma a otro; es un puente cultural que requiere precisión, creatividad y conocimiento especializado”.

Por otro lado, la especialización te permite posicionarte como experto en tu nicho, lo que incrementa la visibilidad y las posibilidades de captar clientes recurrentes. Además, los traductores especializados suelen acceder a proyectos de mayor calidad y tarifas más altas, ya que su experiencia y conocimiento justifican un valor añadido.

Es importante también destacar que la especialización no necesariamente implica abandonar otros tipos de proyectos. De hecho, muchos traductores especializados aceptan encargos generales cuando lo desean, pero cuentan con la ventaja de poder elegir los proyectos que más les interesan o se alinean con sus objetivos profesionales.

Desterrar este mito es clave: especializarse no significa limitarse, sino enfocarse para sobresalir. Al convertirte en el profesional que las personas buscan en un área específica, amplías tu potencial y te aseguras un futuro más prometedor en el campo de la traducción.

CÓMO ELEGIR UNA ESPECIALIZACIÓN

Elegir un área de especialización puede parecer un reto, pero es un paso crucial para desarrollar una carrera sólida. Estos son algunos consejos prácticos para facilitar el proceso:

- **Evaluar intereses y conocimientos previos:** Identificar áreas de formación o interés específico, como la medicina, el derecho o el cine, puede ser un buen punto de partida. Reflexionar sobre cuáles son los temas que te generan pasión o en cuáles ya tienes experiencia previa, ya sea por estudios o por proyectos realizados.
- **Analizar la demanda del mercado:** Investigar cuáles son las áreas con mayor demanda laboral. Por ejemplo, el auge del contenido digital ha impulsado sectores como la traducción audiovisual y el marketing digital.
- **Invertir en formación continua:** Realizar cursos, obtener certificaciones y participar en congresos son excelentes maneras de adquirir conocimientos especializados y mantenerse actualizado.
- **Consultar a otros profesionales:** Hablar con colegas especializados puede aportar una perspectiva valiosa sobre los retos y beneficios de determinado campo.

No es necesario limitarse a una sola área. Muchos traductores combinan especializaciones que se complementan entre sí. Por ejemplo, alguien que se especializa en traducción audiovisual puede trabajar en documentales sobre temas médicos o científicos, combinando ambas áreas de *expertise*.

RETOS Y RECOMPENSAS

Especializarse no está exento de desafíos. Requiere tiempo, esfuerzo y, en muchos casos, una inversión económica para adquirir la formación necesaria. También puede llevar tiempo posicionarse como experto en un campo específico.

Sin embargo, las recompensas superan ampliamente los retos. La especialización abre la puerta a proyectos más interesantes, tarifas más altas y una mayor satisfacción profesional al trabajar en un área que realmente apasiona al traductor. Además, facilita el establecimiento de relaciones a largo plazo con clientes que valoran el conocimiento experto y la calidad constante.

REFLEXIÓN FINAL

La traducción es mucho más que transferir palabras de un idioma a otro: es un puente cultural que requiere precisión, creatividad y conocimiento especializado. En este contexto, la especialización es una herramienta clave para destacar y prosperar en un mercado cada vez más exigente.

Para quienes están considerando dar este paso, la recomendación es clara: inviertan en formación, exploren sus intereses y busquen oportunidades que les permitan crecer como profesionales. La especialización no solo transformará sus carreras, sino también enriquecerá su vida personal.

Finalmente, ser especialista no implica dejar de aprender. El mundo de la traducción está en constante evolución, y cada nuevo proyecto representa una oportunidad para adquirir nuevas habilidades y conocimientos.



Luisa Casiello es traductora *freelance* inglés-español egresada como Traductora Literaria y Técnico-Científica en inglés del Instituto de Educación Superior N.º 28 Olga Cossettini de Rosario, Santa Fe. También es Magíster en Traducción Audiovisual graduada del ISTRAD de Sevilla, España. Actualmente se está especializando en la traducción de textos y videos relacionados al bienestar, la psicología, la salud y el desarrollo personal. Además, trabaja haciendo subtítulos y doblaje de material audiovisual (películas, series, videos educativos, videos de Instagram y YouTube, etc.). Le apasionan el funcionamiento del cerebro humano, el bienestar y la comunicación. [LinkedIn](#)

¿Tenés que hacer un regalo? Nada mejor que un libro traducido por alguien de la AATI: Ficción, ensayo, divulgación, literatura infantil y juvenil, *fantasy*, sociología... nuestra **biblioteca de socios y socias** tiene opciones para todos los paladares.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

MI PRIMERA TRADUCCIÓN EDITORIAL

Por Franco Monterroso

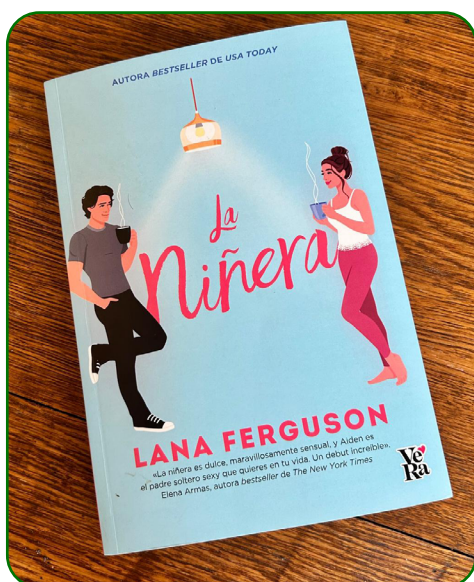
Mi primera traducción editorial me llegó de arriba, como quien dice. A mediados de 2023, me contactó una editora por recomendación de otra a quien su amiga, traductora y exprofesora mía, le había pasado mi correo cuando le preguntó por traductorxs. Digo “de arriba” porque yo no le había escrito a nadie: ni a mi exprofe, ni a esa editorial, ni a ninguna otra. Pero no era casualidad, claro: ese contacto, lo veo ahora, era un hito en el camino que había empezado a recorrer hacía siete años.

Había terminado la carrera de traductor a finales de 2022, después de aprobar la Residencia de Traducción Literaria y de confirmar que me interesaba explorar esa especialización. Al Lenguas había entrado porque quería “subtitular series”, pero siempre me gustaron las letras y, con el correr de los años, las materias de literatura y de traducción literaria fueron consolidando esa pasión. Cuando llegué a la residencia, supe que esa era la rama que quería seguir (ya habría tiempo para la audiovisual).

Salí muy entusiasmado de la experiencia. Disfruté muchísimo de todo: del texto, de la dinámica de trabajo, de la profesora, de lxs compañerxs. Que además me haya ido bien contribuyó bastante al entusiasmo, debo decir. Con ese impulso, al año siguiente, me postulé para participar de la edición 2023 de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria (EOTL) Lucila Cordone. Fue otra experiencia clave en la que me crucé con traductorxs y amantes de la traducción de otras universidades, de otros países y con otras trayectorias, que, sumados a los talleres y las charlas, sin dudas nutrieron mi forma de traducir de maneras que, quizás, todavía no percibo por completo.

Quiero resaltar algo que tal vez parezca una obviedad, pero que muchas veces es obviado, valga la redundancia. Qué importante es formarse, tanto en la carrera como en cursos, talleres o posgrados, en entornos motivadores y agradables, con personas que transmitan entusiasmo por su profesión y no solo le den ganas a unx de dedicarse a lo mismo, sino que le muestren que es posible. La residencia, la EOTL y las Jornadas de Traducción Editorial de la AATI, a las que asistimos luego en el marco de la Escuela, tuvieron para mí ese efecto: la apertura de un mundo de posibilidades en el sentido más amplio, ideal y concreto.

Porque aquella exprofesora había coordinado la EOTL ese año y participado de las Jornadas, y si al mes siguiente, ante un pedido de recomendación de traductorxs, le vino mi nombre a



Tapa de *La niñera*, de Lana Ferguson, publicado por V&R Editoras

la cabeza, no creo que haya sido casualidad. Lo adjudico no solo a la frecuencia con la que nos cruzamos en aquellos meses, sino también a mi trabajo en esos encuentros y al interés por la traducción editorial que implicaba participar de todas esas instancias en general, y que habré demostrado yo en particular.

Estos primeros párrafos no buscan, como parecería, narrar un poco ridículamente la breve trayectoria de este traductor novel, sino igualarla a la de algunx lectorx que quiera saber cómo empezar su camino en la traducción editorial.

Ese fue el mío, que, en definitiva,

podría resumirse en: formación (claro), un poco de suerte para estar en el lugar adecuado en el momento adecuado (también); pero, además, tener y demostrar interés, frecuentar ese mundo y aprovechar los espacios que generan y mueven quienes ya están insertxs en él. Si unx está mucho en el lugar adecuado, es más probable que vaya a estar ahí en el momento adecuado.

Cuando en mayo me contactó aquella editora, tuve que rechazar el primer proyecto y, luego, también el segundo: cayeron en medio de un viaje de trabajo y de otros proyectos de traducción, por lo que no podía cumplir con los plazos que me proponía la editorial. Se lo expliqué, pero subrayé mi interés por trabajar con ellos en un futuro. Por suerte, a ellos también les interesaba yo, y me volvieron a contactar en julio para un tercer proyecto, con plazos más laxos y mejores tarifas, que sí acepté.

Ahí arrancó la vorágine. Fue un período muy ajetreado porque, primero, hasta que empecé a traducir propiamente, pasaron algunos días, entre la prueba de traducción (dos páginas de la novela que me ofrecían) y otros trabajos que tenía que cerrar. Y luego porque, iluso yo, no tomé en cuenta el hecho de que estaba a punto de irme a pasar una temporada a Francia, con todo lo que eso implicaba. Los preparativos del viaje/mudanza se sumaron a esa primera experiencia traduciendo una obra así de larga y, encima, sin "tutoría"; en resumen, necesité una extensión de la fecha de entrega —que me dieron, por suerte— y terminé trabajando en la novela casi sin descanso durante mi primer mes en el país galo, entre feliz por la oportunidad y odiado por no haber previsto que lo último que iba a querer hacer en Burdeos sería estar encerrado traduciendo.



¡Aparezco en la porta... dilla!

Y por fin lo logré. A costa de sacrificar fines de semana, vacaciones y salidas, como buen *freelancer*, pude entregar un texto decente en la (segunda) fecha pautada. Fue una novela muy divertida de traducir; una comedia romántica erótica en la que debía utilizar español neutro, lo cual representó un desafío muy entretenido a la hora de buscar maneras de expresar, en palabras que se entendieran “en toda Latinoamérica”, prácticas y partes para las que el español rioplatense tiene un léxico tan... florido. En cuanto a la comedia, estoy particularmente orgulloso de haber traducido, en una escena en la que los protagonistas hablan de un problema con unas vieiras en mal estado, “a clam-tastrophe” por “un desastre *molúsculo*”. Pequeñas victorias de un traductor novel.

Demoré un poco en decidirme a escribir, en la minibiografía que aparecerá al pie de esta nota, que “me dedico” a la traducción editorial. ¿Vale decirlo si no es mi principal fuente de ingresos? Resolví que sí. Cuando todos los trabajos de traducción que hice desde agosto de 2023 hasta hoy se inscriben en esa área, tiene sentido y es incluso una reafirmación decir que sí: me dedico a la traducción editorial. Aunque sea a tiempo parcial, aunque sea a las corridas, aunque a veces preferiría estar haciendo otra cosa (eso de “elige un trabajo que te guste y no trabajarás ni un solo día de tu vida” es mentira, lo siento en el alma). Hoy puedo decir que he traducido dos novelas y que estoy trabajando en dos más; que empecé con una editorial y ahora voy a traducir para una nueva; en definitiva, que tengo la suerte de que me paguen por hacer lo que me gusta, y eso, en esta vida y en este mundo, es bastante.

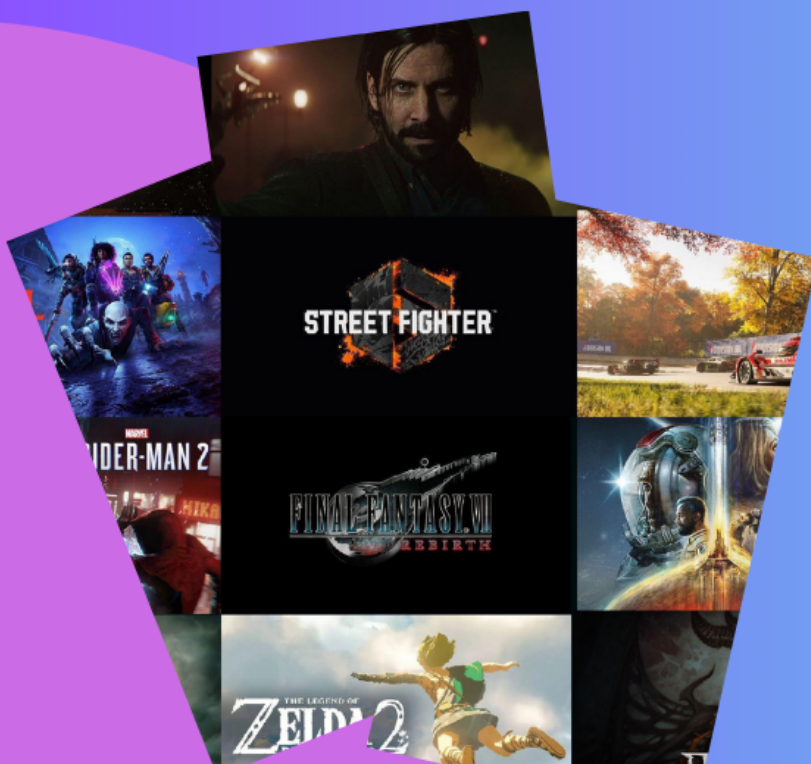


Franco Monterroso es traductor literario-audiovisual de inglés egresado del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Actualmente se dedica a la traducción editorial, que compagina con un trabajo fijo de administrativo y con encargos de traducción audiovisual que aparecen de vez en cuando. Es un apasionado de los idiomas, la música, la literatura de todo tipo y de viajar, viajar, viajar.

LUDOTECA DE SOCIOS/AS

LA AATI COMPARTE
LOS VIDEOJUEGOS
PUBLICADOS CON TU NOMBRE

INGRESÁ AL FORMULARIO PARA
COMPARTIRNOS LOS DATOS DE
TUS JUEGOS TRADUCIDOS



[BIT.LY/LUDOTECA-AATI](https://bit.ly/ludoteca-aati)

**AATI**
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes



QUIEN ESTÉ LIBRE DE MANÍAS QUE TIRE EL PRIMER EXCEL - PARTE II

Por Federico Cristante

En el [número anterior del Calidoscopio](#), en lo que constituye la primera parte de este artículo, me explayé sobre la organización de mi trabajo, tanto a lo largo de la jornada como en el correr de los días. Eran dos hojas de un Excel, vinculadas por fórmulas, en las que la información se iba completando poco a poco. Pues bien, ya modifiqué ese archivo, y ahora cada etapa del trabajo tiene su página independiente de las demás, lo que me permite agregar posibles etapas posteriores a la revisión con solo duplicar una de esas hojas (por ejemplo, si se modifica alguna parte del texto original y tengo que retraducir alguna sección). Por una cuestión de espacio, terminé prescindiendo de lo que facturaba por día, pero era un dato de color, irrelevante si ya tengo la facturación pactada de antemano. En la figura 1 pueden ver cómo quedó. Salvo por el dato de la facturación, la información termina siendo la misma.

Ahora bien, en esta segunda parte, hablaremos de lo que es el tratamiento de los personajes y la página de consultas. Empecemos con el tratamiento. Como pueden ver en la figura 2, para llevar un control de este tema, genero una grilla en la que los personajes figuran dos veces, una vez en la columna A, una vez en la fila 1, ordenados por orden alfabético. Eso significa que todos los personajes se cruzan con todos, incluso consigo mismos. ¿Cómo funciona? Pues en cada casillero pongo cómo trata el personaje de la columna A al personaje con el que se cruza en ese casillero. Por ejemplo, si vemos la imagen, en la fila 3 tenemos la información de Bernardo, que nos dice que a Alfonso y a Cristina los tutea, pero

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	
1			DETALLE			DATOS		DIARIO		Objetivos diarios		Actual	Último		TRABAJO			TIEMPOS		DÍA	TOTAL
2			Total de palabras (Trados)			113857		Trad día	1875	Promedio FULL		2297,3	2313,6		SECCIÓN	Palabras	TRAD		MIN	69	3040
3			Trabajado			66790		% diario	77,40%	Diferencia ETA		0,57	0,80		NOVELA				PAL/H	1630	1318
4			Trabajado (%)			58,66%		% Rel	102,11%	% REL TOTAL		102,11%	103,06%						INICIO	FIN	MIN
5			Palabras restantes			47067		ETA	0,57	Tiempo trabajado		69	93						20.15	20.48	33
6			Trabajado días full			62028		Palabras necesarias		Hoy	Falta	MIN	PAL						21.09	21.18	9
7			Promedio ideal de trabajo			2422,5		EXTRA		0	LISTO	LISTO							23.45	0.05	20
8			Promedio de trabajo full			2297,3		Terminar 13/2 (0)		2331	456	17	67246						1.10	1.17	7
9			Días total de trabajo Full			47		MÍNIMO DIARIO		2423	548	20	67338						1.26		
10			Días trabajados Full			27		Terminar 12/2 (-1)		2447	572	21	67362								
11			Días restantes Full			20		Terminar 11/2 (-2)		2576	701	26	67491								
12			ETA Diferencia			0,57		ETA EN 1		2916	1041	38	67831								
13			Notas y comentarios					Terminar 6/2 (-5)		3059	1184	44	67974								
14								RESTA (Valor fijo)		48942	DEADLINE	13/02/2025									
15																					
16																					
17																					
18			Día	Fecha	Min (S2)	Pal/H	Tipo	Total (E3)	Full	Extra	% Día	% Rel	Ideal								
51			24	lu 13/01	110	1418	Full	59837	2600	0	107,33%	102,92%	58140								
52			25	ma 14/01	97	1600	Full	62423	2586	0	106,75%	103,07%	60562								
53			26	mi 15/01	93	1608	Full	64915	2492	0	102,87%	103,06%	62985								
54			27	ju 16/01	69	1630	Full	66790	1875	0	77,40%	102,11%	65407								

Figura 1: Versión actual de la hoja de trabajo. El salto que hace de la fila 18 a la 51 es porque tengo celdas inmovilizadas, lo que significa que puedo recorrer las de abajo sin perder de vista las de arriba.

A	B	C	D	E	F	G	H
	Alfonso	Bernardo	Cristina	Daniela	Esteban	Francisco	Graciela
Alfonso	-						
Bernardo	Tú	-	Tú	Ud	*		
Cristina		Ud	-				
Daniela				-			
Esteban					-		
Francisco						-	
Graciela							-

Figura 2: El asterisco que se ve entre Bernardo y Esteban indica que el tratamiento entre ellos cambia, y el triangulito rojo indica que ahí hay una nota (donde anoto cuál es ese cambio).

a Daniela no. Del mismo modo, puede que Bernardo tutee a Cristina, pero que ella no lo tutee a él, y es por eso que termina siendo tan importante analizar cada personaje por separado en relación con los demás.

Veamos el caso siguiente: ¿qué pasa con Esteban? Pues pasa que sufre cambios a lo largo de la historia, y eso me obliga a poner una nota en el que explique ese detalle. Puede ser porque cambia la relación entre ellos, o, como me pasó en una novela, por el sencillo hecho de que los protagonistas eran militares, pero además eran padre e hijo, entonces cuando se hablaban como padre e hijo se tuteaban, cuando el diálogo era entre coronel y capitán, no se tuteaban.

Me dirán “pero yo me acuerdo de eso”, y seguramente con los protagonistas sí, pues son los que más se cruzan en el texto, pero ¿qué pasa con ese comerciante que solo tiene diálogo en un capítulo al principio y vuelve a hablar recién al final? ¿Nos vamos a acordar? Ya no estoy tan seguro. Mejor anotarlo. De más está decir que, en los libros de no ficción, esta página queda completamente en desuso (o como me sucede en la novela que estoy traduciendo ahora, dado que se tutean todos).

Por último, veamos la página de consultas para la editorial. Como ya he comentado, yo traduzco en Trados, pero reviso en Word (porque es el formato en que voy a entregar el trabajo). Las consultas las marco como comentario en el propio archivo (con el título CONSULTA, para que lo puedan encontrar con una búsqueda simple), pero también envíé el listado que ven en la figura 3. Desglosemos las distintas columnas:

- **WORD:** número de página del archivo de Word en que se encuentra la consulta.
- **PDF:** número de página del PDF original (por si hace falta consultarle al autor).
- **TIPO:** tipo de consulta que voy a hacer. Ya hablaré de esto más abajo.
- **CONSULTA:** la consulta en sí.

WORD	PDF	TIPO	CONSULTA	PROPUESTA	RESOLUCIÓN
0	0	1. Comentario general	El autor abusa de los "of course". Es "of course" esto, "of course" aquello, y la traducción queda bastante pesada.	Filtro un poco. ¿Saben qué? SACO TODO.	
5	6	2. Glosario	Original: Valley of Translators' Tears.	Le pongo "Valle de los cuernos del autor".	
32	34	3. Trama	En el capítulo anterior nos dijo que la pelota estaba desinflada, y ahora están jugando al fútbol.	O agrego el comentario de que es otra pelota o de que pudieron inflarla ¿Consultar?	
48	52	4. Traducción	En esta parte, cada vez que menciona al amigo nos recuerda que el tipo está enfermo, que está recuperándose, que está convalesciente. Queda demasiado intrusivo en la narración.	Saco algunos de estos comentarios.	
77	83	5. Referencia	Estaba sentado a la mesa, y de un renglón al otro nos dice que se mira en el espejo del baño ¿en qué momento fue?	Puedo agregar que va al baño después de que apaga la tele.	
77	83	6. Efecto Hodor	¿Género del cousin?	Ahora le puse hombre	
89	98	7. Errata	Acá puso "John", pero tenía que decir "Peter"; John ni aparece en la escena. Ahora que lo pienso ¿cuál es John? ¿Hay un John siquiera en el libro?	Dejen de laburar con este autor. Es horrible el desgraciado.	

Figura 3: Estos son solo ejemplos, y se podría buscar contextos que justifiquen esas decisiones de nuestro ficticio autor. No es la idea, pues esto ilustra algo que sucede en la realidad de mi trabajo, y es que a veces los propios autores se equivocan, y, al consultarlos, agradecen que nos hayamos fijado.

- **PROPUESTA:** una posible solución (o más) para el dilema con que me encontré, o una aclaración de cómo lo dejé en el texto (por si hubiera que modificarlo).
- **RESOLUCIÓN:** es la resolución final de la consulta (cosa que guardo como referencia, por si la novela es parte de una saga y esa data me sirve para futuros trabajos).

¿Cuáles son los tipos de consultas? Son siete y, como ven, están numerados (para poder ordenarlos por página o por tipo de consulta, según sea necesario en el momento). Aquí los explico, en la imagen tienen un ejemplo de cada uno de ellos:

1. **Comentario general:** Comentarios sobre el estilo del autor, alguna muletilla, o lo que sea, que me obligará a hacer alguna modificación. Si el autor abusa de ciertos modismos, por ejemplo, ahí es donde le aviso a la editorial que voy a alterar la frecuencia de esos modismos en el texto. Obviamente, no tomo esas decisiones a la ligera, dependerá del autor, del género y demás. Por otra parte, es algo que puede revertir quien corrija el texto, así que tampoco me torturo demasiado. Usualmente, para estas consultas pongo página 0, pues es algo que atañe a todo el texto, no a una parte puntual.

2. **Glosario:** Por lo general son neologismos: nombres de lugares o de algún elemento ficticio (recuerden que traduzco bastante fantasía, y ahí los nombres pueden ponerse picantes). Los marco por si la editorial prefiere evitar tal o cual palabra, o si ya se les había ocurrido alguna otra cosa y prefieren usar eso.
3. **Trama:** Errores e inconsistencias de la trama. En la [charla](#) que dimos con Vanesa Fusco y Daniela Taboada en las Jornadas Profesionales de 2023, nos explayamos en la prioridad que recibe el lector en esta clase de novelas. Si hay un error en la trama, por lo general hay que resolverlo. En esa charla comenté sobre la vez que me tocó parar la lluvia, por ejemplo.
4. **Traducción:** Estas consultas suelen ir más por el lado de alguna modificación que tal vez me toca hacer al texto (omisiones intencionales, expansiones aclaradoras, etcétera). De más está decir que no consulto absolutamente todas las decisiones de esta índole, sino las que lo ameritan por tratarse de una modificación más suntuosa, lo que me lleva a avisarle a la editorial para que le dé el visto bueno. Por lo general, cuando omito algo a propósito o expando para que el texto quede claro, lo pongo en un comentario para que quien corrija sepa que fue una decisión fundamentada y no un mero error.
5. **Referencia:** Esto por lo general alude a alguna inconsistencia del original, y suelen ser errores de edición, pues son oraciones que mencionan algo como si hubiera pasado, pero por ahí en el texto no lo vimos (lo que significa que originalmente estaba y que el autor, al editar el texto, justo borró esa parte). Por lo general esto se soluciona agregando esa data en algún lugar piola.
6. **Efecto Hodor:** en [el Cali de abril-junio de 2022](#) expliqué qué es el Efecto Hodor. Si no conocen el concepto, después pueden ir a leerlo ahí (así ahorro palabras acá). Estas son esas consultas.
7. **Errata:** Estas, más que consultas, son avisos de que en el original hay un error (puede ser un nombre erróneo, o alguna palabra mal escrita, etcétera). Es más una gentileza que otra cosa, y no sé si esos comentarios llegan a la editorial original, pero yo me quedo tranquilo sabiendo que cumplí con mi parte.

Por último, cabe mencionar otras páginas que tengo en mi Excel, pero que no requieren demasiada explicación. Una es para los datos de facturación, para tener todo a mano y no tener

que andar buscando CUIT, el texto de descripción de la factura (si arreglé el pago en cuotas), o el monto; lo tengo todo ahí. Otra página que tengo es la de comentarios para mí, detalles de la trama o de los personajes que sé que voy a necesitar tener a mano. También tengo un glosario, por supuesto, pero quisiera creer que eso es algo que se cae de maduro (aunque es algo que uso más cuando traduzco no ficción).

En fin, este es el bendito Excel que uso para organizarme. Tal vez haya cosas superfluas, tal vez haya cosas que deba mejorar. Lo importante es que, independientemente de los cambios que vaya a sufrir el archivo a futuro, me sirva para organizarme. Espero que esta exposición de mi neurosis les haya servido para algo. Para organizarse, por ejemplo. Desde ya, si se les ocurre algo que deba incorporar a mi ya demencial sistema, les pediré que se lo guarden. Ya tengo suficientes problemitas, gracias.



Federico Cristante es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández e integra varias comisiones de la AATI: la Comisión Directiva, la Comisión de Traducción Editorial, la Comisión de Tecnología y el equipo editorial del *Calidoscopio*. Se dedica mayormente a la traducción editorial. Es narrador y fanático incurable de la literatura y de los cómics. Considera que los personajes inherentemente puros de corazón como Superman o el Capitán América son bastante salames.

¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

ESCRITURA Y TRADUCCIÓN - PARTE III

Por María Laura Ramos y Lucas González

Hace algunos años ya que, en la convicción de que los roles de autor y traductor se asemejan, propongo ejercicios de escritura a mis estudiantes. En este caso, se les pidió que leyeran el ensayo “Nuevas batallas por la propiedad de la lengua”, de Marcelo Cohen, y la ponencia “[Investigar variación y traducción: cuando lo descriptivo no quita lo político \(enfoque traductológico\)](#)” de Gabriela Villalba, y que luego escribieran un texto que expresara su postura sobre el uso de la variación propia del castellano en traducción. Pero... y aquí estaba la trampa... yo no quería un resumen de las ideas principales; lo que yo pretendía era que incluyeran algunas de las características de un nivel de lengua informal o coloquial que habíamos analizado en clase y, si tenían ganas, que contaran alguna anécdota propia o ajena. La consigna principal era que la docente se divirtiera al leer su texto. No voy a decir que me desternillé de la risa, pero sí que los relatos de estos estudiantes me atraparon, me permitieron conocerlos mejor y me hicieron esbozar una sonrisa.

María Laura Ramos

Los textos seleccionados por María Laura Ramos a partir del ejercicio mencionado en la introducción se irán publicando en distintos números del Calidoscopio. En los [números anteriores](#), podrán encontrar las entregas primera y segunda.

EJERCICIO DE ESCRITURA DE LA VARIACIÓN DEL ESPAÑOL

La elección de la variación de español, a mi parecer, depende muchísimo de la imaginación del lector. Cuando leo una historia, tengo una imagen mental de cómo son los personajes y sus personalidades; por ejemplo, si es un viejo verde malhablado, capaz que me lo imagino diciendo groserías como un camionero de la ruta 2, pero si es un estadounidense de Ohio de clase alta, pero igual de grosero, de todas maneras no creo que insulte igual que el primer personaje que describí. Dejame contarte mi historia. Soy ávido lector de cómics, mangas y *manhwas* (*webcomics* coreanos) y, por lo general, leo todo en inglés, pero de vez en cuando me interesa comprar algunos de ellos en castellano para tenerlos en

mi colección y leerlos cuando me voy de vacaciones. El problema ocurre, en especial, con los mangas porque no sé leer japonés y es casi imposible encontrar uno en inglés. Por lo tanto, tengo que recurrir a las editoriales nacionales, y, lamentablemente, es un monopolio controlado por Ivrea. El tema con ellos es que usan todo el tiempo la variedad dialectal rioplatense, con lo cual en su mayor medida no hay problema, pero estás leyendo el manga de *Naruto*, una historia de ninjas de la edad feudal, tranquilo y acostado en tu cama, inmerso en la historia triste que está contando un nene y de repente lees “yo no me la paso *boludeando* como vos”. Estoy seguro de que si Lamborghini leía eso no iba a encontrar ninguna falla en la traducción. Pero a mí nunca jamás en una situación como esta se me hubiese cruzado por la cabeza que este personaje dijera eso, más si tengo en cuenta las características de voz, lugar de la narración, etcétera. Para peor, otro personaje le dice que no “gimotee”, una palabra que no se usa comúnmente en nuestra variedad, y que no sea un “cagoncito llorón”. Me destruyó la imaginación por completo, capaz yo sea el “cagoncito llorón”... De todas maneras, terminé de leerlo porque me interesaba la historia, pero me molestó mucho al punto de dejar de comprar mangas durante más de una década. Sin embargo, volví a caer en la trampa; en 2020 compré algunos mangas porque me llamaron la atención esas obras y, para sorpresa de nadie, me enteré cuando los leí que siguen con los mismos hábitos de toda la vida, y creo que están orgullosos de eso, lamentablemente para todos sus lectores.

Lucas González



María Laura Ramos es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés (IESLV Juan Ramón Fernández) y Magíster en Literaturas Comparadas. Entre un sinnúmero de otras actividades, está a cargo de la cátedra de Traducción Literaria I en la ENSLV Sofía Broquen de Spangenberg desde 2000.

Lucas González es estudiante del tercer año del Traductorado Científico-Literario Inglés-Español en la ENS en Lenguas Vivas Sofía Esther Broquen de Spangenberg.

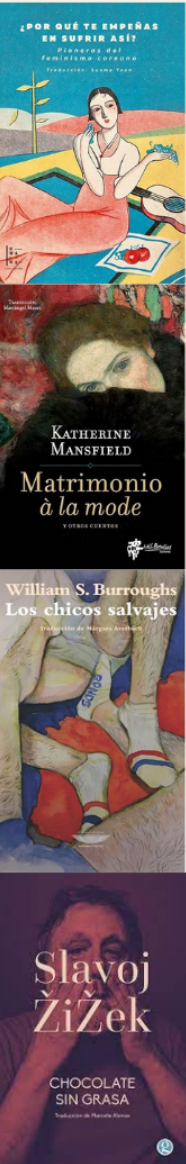


En la tapa

¿Sabían que la AATI difunde novedades editoriales traducidas que en sus tapas llevan el nombre de los/las traductores/as?

Invitamos a todas las editoriales a sumarse a nuestra campaña #EnLaTapa en la que participan más de 20 editoriales.

Envíennos sus tapas de obras traducidas con el nombre de quien las tradujo junto con un breve texto de difusión para compartir y publicar en redes sociales.



iniciativas.editoriales@aati.org.ar



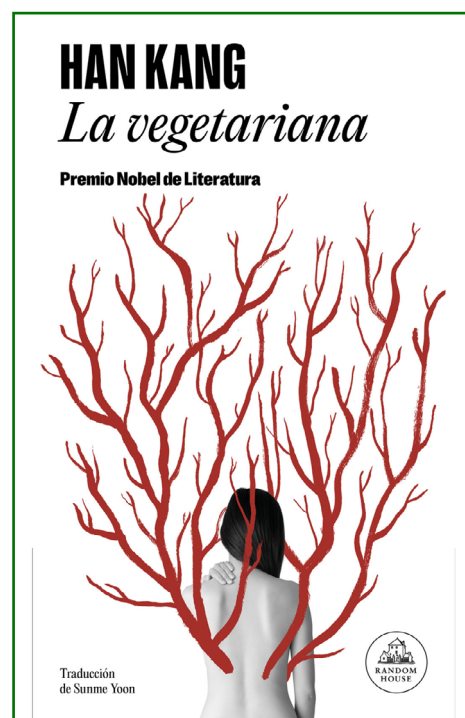
#EnLaTapa

HAN KANG: GANAR, HABLANDO DE LA PÉRDIDA

Por Leila Gorojovsky

Hace tiempo se habla de la *hallyu*, la ola coreana, y en el ambiente de la literatura, el Premio Nobel a Han Kang es la culminación de un trabajo de hormiga que se está gestando desde comienzos del siglo XXI. Los fenómenos culturales se dejan ver de a poco: un compañero de curso, hará diez años, decidió estudiar el idioma porque miraba series coreanas. Mi ahijado, que por aquella época tenía siete años, me mostraba videos de grupos de K-pop en el teléfono. En 2020, *Parasite* gana el Oscar a mejor película. Es el reconocimiento mundial a la industria del cine. Trabajo con literatura coreana desde 2019, y cuando nos llegó la noticia del Nobel, supimos que tanto esfuerzo en la esfera literaria había rendido sus frutos.

Cómo se gesta un gigante cultural y, más interesante, cómo llega de nuestras antípodas, en Argentina se lo debemos a Sunme Yoon. Ella fue la primera traductora que trajo a Han Kang a occidente en 2012, con el sello editorial Bajo La Luna. Leyó *La vegetariana* y la quiso traducir. "A mí me importaba un bledo el canon de Corea: yo quería traducir algo que me gustara y que le gustara al público lector argentino", dice desde Seúl, donde vive hace varias décadas. En líneas muy generales, el canon del siglo XX coreano fue una literatura árida hija de la ocupación japonesa, su guerra fratricida y una larga dictadura. No había lugar para la ficción: el ser humano escribe sobre lo que le afecta y hacía falta narrar la dura realidad de la península. Había además un fenómeno de segregación por género. La literatura de autoras era un deber ser del lugar de la mujer en la sociedad. Una literatura rosa que retrataba los ideales del neoconfucianismo: la hija devota, la madre sacrificada, la amante fiel. En la década de 1980, empiezan a surgir poetas que abordan la femineidad desde una corporalidad brutal y grotesca. Hablan de lo que no se dice, de abortos, de cuerpos violentados.



Pasan treinta años y, en 2007, Han Kang publica *La vegetariana*. En este y en sus otros trabajos, puede trazarse una línea fina que une ambas corrientes del siglo pasado: el típico personaje femenino de la autora es una mujer que se mantiene de pie, casi indiferente a que el mundo se desmorone a su alrededor. No es estoica o valiente, tampoco es virtuosa. Transita la tensión entre la violencia física y mental, maquillada detrás de la delicadeza y la pasividad. La mujer rosa, la realidad brutal.

"Cómo se gesta un gigante cultural y, más interesante, cómo llega de nuestras antípodas, en Argentina se lo debemos a Sunme Yoon. Ella fue la primera traductora que trajo a Han Kang a occidente en 2012 (...)"

En toda su obra, los ejes son oscuros: la muerte y no poder transitar el duelo por las circunstancias personales, políticas, sociales. En *Blanco*, una suerte de poemario autobiográfico, reflexiona sobre el dolor de su madre, que perdió una hija recién nacida, y sobre su propia vida como consecuencia de la muerte de una hermana que no llegó a conocer. El blanco en Corea representa la muerte, el invierno crudo, la nieve que mata todo. El concepto no es cíclico: debió morir su hermana para que naciera ella. En *Actos humanos*, narra la masacre de Gwangju, ciudad de la que es oriunda. El gobierno reprimió una revuelta, sitió la ciudad e hizo un bloqueo mediático que se quebró por un único periodista extranjero que pudo escaparse. Según los números no oficiales, murieron alrededor de dos mil personas. Escribir sobre Gwangju le costó la antipatía de ciertos sectores negacionistas en su momento. Imposible cerrar una herida colectiva cuando las autoridades declaran que no sucedió. En *Las clases de griego*, una mujer sufre episodios esporádicos de mutismo selectivo y a raíz de eso, pierde a su esposo, su trabajo y la tenencia de su hijo. Sin embargo, no aprende lengua de señas: se queda en el ostracismo mientras estudia una nueva lengua con la esperanza de recuperar la suya. En *La vegetariana*, la heroína se despierta una noche y decide que ya no va a comer carne, solo eso. Por aquel único acto de dudosa rebeldía ante la sociedad, es víctima de infinitas agresiones por parte de cada punto del tejido social. Ella nunca es la narradora; vuelve a figurar un elemento distintivo de sus obras: la mujer no tiene voz. En su lugar hablan su esposo, su cuñado y su hermana, que también sufre las consecuencias de estar a su lado. *La vegetariana* tiene la delicadeza de esconder un mensaje

sutil detrás de su prosa cruda. En una primera lectura, puede ser una novela sobre salud mental. Pero también puede leerse como una crítica a la sociedad coreana: en esta sociedad del orden, correrse de las convenciones sociales lleva a la marginalidad más despiadada.

Tal vez las heroínas de Han Kang sean una hipérbole de sus propias dolencias. La autora declaró que no iba a celebrar ni hacer apariciones públicas mientras hubiera guerras en el mundo, dijo que solamente se iba a tomar un té con su hijo. Una mujer estoica que se mantiene de pie mientras el mundo se viene abajo. No existe trabajo de escritura sin empatía y desnudar las miserias de su propia familia, del mundo universitario, del trabajo y de su ciudad natal. Por suerte para ella, y en especial para todos los que la leímos, no se quedó sin voz.

Los invitamos a descubrir o releer "[Las muchas novelas que caben en La vegetariana](#)", nota de la misma autora para el Cali, publicada allá por diciembre de 2021 sobre la traducción de La vegetariana.



Leila Gorojovsky es traductora por la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía Esther Broquen de Spangenberg y edita literatura coreana en Hwarang Editorial.

¿Cuáles fueron las notas
que más te gustaron de este *Calidoscopio*?
Podés entrar [acá](#) para votarlas.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

ALZAR LA VOZ: REFLEXIONES SOBRE TRADUCCIÓN LITERARIA

Por Sofía Cullen

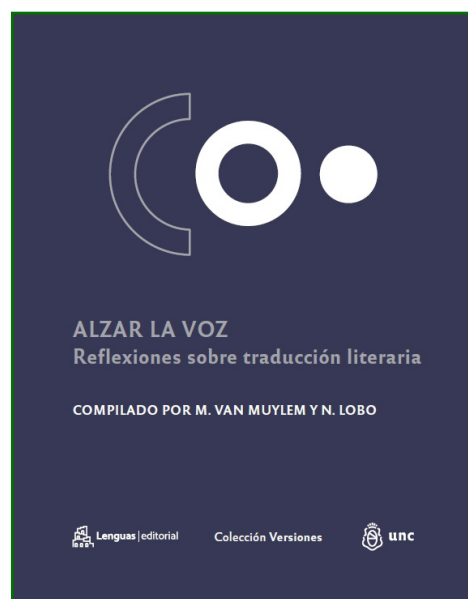
La antología *Alzar la voz. Reflexiones sobre traducción literaria* fue compilada por nuestras socias Micaela van Muylem y Natalia Lobo, y fue publicada en 2024 por la Editorial de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Forma parte de la colección *Versiones*, que reúne en diversas antologías traducciones de textos del campo de las ciencias sociales y humanas, seleccionados por sus aportes teóricos, sus reflexiones críticas, su pensamiento original. La colección se articula en torno al ejercicio de la traducción, al saber puesto en práctica que abre espacios para nuevos lectores y lecturas, y conjuga la investigación, la traducción, la formación de recursos humanos y la tarea extensionista de la universidad.

El libro es de descarga libre y gratuita. Se puede acceder al texto completo [aquí](#). Allí mismo se pueden consultar los demás libros de la colección, por caso, los dos tomos de *Ser mujeres. Ser personas*, compilados por nuestra socia, Cecilia de la Vega, en cuya traducción participaron, entre otras, nuestras socias Eleonora González Capria y Mariana de Madariaga.

UN PASEO ENTRE METÁFORAS

De Sofía Cullen

La invitación a escribir esta reseña de la antología de ensayos sobre traducción literaria *Alzar la voz: reflexiones sobre traducción literaria* surgió a fines del 2024, en medio de la vorágine de fin de año, sumergida en un contexto nacional de recortes económicos en diversos ámbitos (entre ellos, educación y cultura) y malas noticias, con una realidad de constante demanda de atención, ocupación y acción inmediata porque todo es crítico y urgente. En medio del caos, muchedumbre e inmediateces, me senté a leer. A tomarme el tiempo de leer y comprender textos que se alejan de la dinámica de certezas



contendientes de las redes sociales e invitan a seguir reflexionando, a abrir preguntas, a amigarse con el espacio en blanco. Y quizás esto fue lo más movilizante: la quietud de la lectura, la calma que la reflexión requiere.

Reseñar esta antología me representó un desafío. No solo por ser mi primera incursión en este tipo de texto, sino porque las “manos silenciosas” que trasponen, traducen y ordenan (Pym en Naajikens, p. 173) estos textos son grandes colegas, incluso amigas y maestras. Estxs colegas son un equipo de traductorxs que adoptó un método de trabajo colectivo, con una fuerte base en la reflexión en conjunto entre lxs traductorxs y revisorxs para cada texto. Mediante lecturas compartidas, encuentros y revisiones comentadas, uniendo pensares y sentires, trasladaron al español las ideas de cada autor recurriendo a la creatividad. Schyns diría que abrieron el diálogo íntimo que lx traductorx tiene con el texto para escuchar y analizar otras interpretaciones (p. 68). Lxs traductorxs también resaltaron que traducir textos teóricos sobre traducción habilitaba la posibilidad de aplicar lo leído e interpretado prácticamente en el acto, en una forma de investigación-creación que abre camino a más y mejores ideas.

Para empezar a escribir la reseña fue necesario encarnar las palabras de Lupette: apaciguar mi veneración al grupo de traductorxs, a los ensayos, a lxs autorxs y al *Calidoscopio*, y así alcanzar la etapa de encuentro íntimo con el texto y poder establecer una dinámica de seriedad y juego que permita trabajar creativamente sin temor a desafiar la lengua de acogida (Lupette, p. 151). Según Wolf, lxs traductorxs pasamos mucho tiempo en “la etapa que antecede al fracaso”, ocupadxs por el deslumbramiento (Blendung) “en el cual vemos (en) exceso y escasez al mismo

ÍNDICE	
Micaela van Muylem y Natalia Lobo ¿Por qué Alzar la voz?	6
Frank Heibert Let 's Get Loud	15
Désirée Schyns La traducción molesta	52
Esther Kinsky Espacios en blanco - La dimensión de abertura. Lo indecible y lo no dicho en la traducción	71
Uljana Wolf Bring your own Blendling (o "traete tu propio Blendling")	99
Léonce Lupette Una cuestión de traducción. Praxis. Teoría. ¿Método?	136
Ton Naajikens El universo de la poesía mundial: antologías de poesía traducida como objeto de estudio	159
Notas biográficas	185

Lenguas editorial	
Colección Versiones	Textos de
Compilación	Frank Heibert
Micaela van Muylem y Natalia Lobo	Léonce Lupette
Edición	Esther Kinsky
Angélica Gaido	Désirée Schyns
Coordinación editorial	Ton Naajikens
María Paula Carda	Uljana Wolf
Diseño y diagramación	Traducciones de
Ivana Myszkoroski	Micaela van Muylem
	Natalia Lobo
	Josefina González
	Leticia Hornos Weisz
	María José Insaurralde
	Catalina Cepernic
	Alejandra Szir
	Facundo Anseloni
	Camila Fernandez

tiempo” (Wolf, p. 122). Luego del deslumbramiento, reabrimos los ojos y buscamos reinterpretar en nuestras propias lenguas lo experimentado. La posibilidad de aplicar incluso a este quehacer de escritura en lengua materna estas teorías de traducción da cuenta de su potencialidad. Si bien este texto no es una traducción, puedo afirmar que no fue breve la etapa anterior al fracaso de resumir en pocas palabras este compendio de ideas y reflexiones.

Curiosamente, es el último texto el que ofrece una primera pista para comenzar este análisis. Naajikens aborda la antología de poesía traducida como objeto de estudio y como género, presentando tres aspectos fundamentales para su análisis. Para pensar esta antología de ensayos teóricos, retomo uno de estos aspectos fundamentales: el propósito y la función. En este sentido, elijo resaltar la función cultural o histórico-cultural implícita. Como publicación de la editorial de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, de acceso libre y gratuito, representa un gran aporte para cualquier carrera de traducción y cualquier persona con interés en traducir. Elegir leer, reflexionar, traducir y editar textos que meditan sobre la praxis en un momento histórico que nos lleva a hacer sin pensar por estar sumergidxs en una vorágine sin descanso es una apuesta, un oasis que vale la pena celebrar. Este colectivo de personas con una diversidad de experiencias y acercamientos a la traducción eligió apostar al enriquecimiento de la educación pública.

Cada ensayo presenta reflexiones variopintas sobre la traducción literaria, valiosas por sus aportes individuales y sumamente inspiradoras gracias a sus intersecciones posibles que invitan a ampliar y profundizar ideas. Un primer hilo para tirar es el de las metáforas. Primero en Heibert, que compila metáforas usadas para describir la traducción a lo largo del tiempo y las clasifica en cinco grandes grupos, concluyendo con las metáforas acústicas que se relacionan con la voz, el tono y el sonido de lxs autorxs. Al mismo tiempo, anima a lxs traductorxs a interpretar los textos y elevar sus voces en las traducciones, idea que inspira el título de la antología. Luego Schyns retoma el uso de metáforas que describen la traducción como manoseo, botín de guerra, basura e interpretación. La autora enfatiza el ejercicio traductor como un fenómeno cultural (p. 58) que lleva intrínseco la toma de múltiples decisiones en torno a las interpretaciones de un texto o palabra, a las opciones que deseamos y a cómo manipulamos el texto. Siguiendo con las metáforas, Kinsky trae la figura de lxs traductorxs como constructorxs de puentes y habla de la dimensión de abertura por debajo del puente, el “espacio en blanco”, que es una parte tan constitutiva de todo puente como su carácter de conector entre dos puntos. La autora propone esta imagen

para representar lo que está ausente, lo indecible, lo no dicho, los espacios y lo implícito. Remarca lo fundamental de no pasar por alto estas omisiones y tener en cuenta los vacíos de cada lengua.

Las múltiples menciones de la obra de Schleiermacher a lo largo de los distintos ensayos merecen su propio comentario. Heibert, Lupette y Wolf traen a colación el análisis de este autor, que se basa en la “naturalización” o “extranjerización” de las traducciones. La antología retoma esta oposición binaria, cuestionándola y expandiéndola como polos entramados en un campo de infinitas posibilidades.

Más que insistir en conclusiones finales, la antología invita a explorar nuevos trayectos, establecer conexiones, hacer preguntas y profundizar ideas; a cosechar, más bien, conclusiones parciales, útiles para el quehacer de la traducción. Una de estas cosechas que rescato es pensar la traducción sin desacoplarla de la persona que traduce. Si bien a lo largo de la historia se ha tendido a analizar el proceso de traducción sin importar quién lo lleve a cabo, de la lectura de los ensayos se desprende la construcción de unx traductorx humanizadx; una persona lectora inmersa en un contexto cultural y social, que le hace preguntas al texto, lo interpreta, oye su voz, escucha los silencios, reconoce sus texturas, observa el abismo de lo no dicho, tiene en cuenta otras interpretaciones posibles y “toma decisiones ancladas en su propia experiencia e historia” (Kinsky, p. 85). Cada decisión implica librar batallas que tienen al texto traducido como botín de guerra (Schyns, p. 61). De estas batallas no salimos ilesxs, sino con más preguntas que respuestas.

Referencia bibliográfica:

- Lobo N., Van Muylen M. (2024) *Alzar la voz: reflexiones sobre traducción literaria*. Departamento Editorial de la Facultad de Lenguas. Recopilado en: <https://editoriales.facultades.unc.edu.ar/index.php/edfl/catalog/book/83>

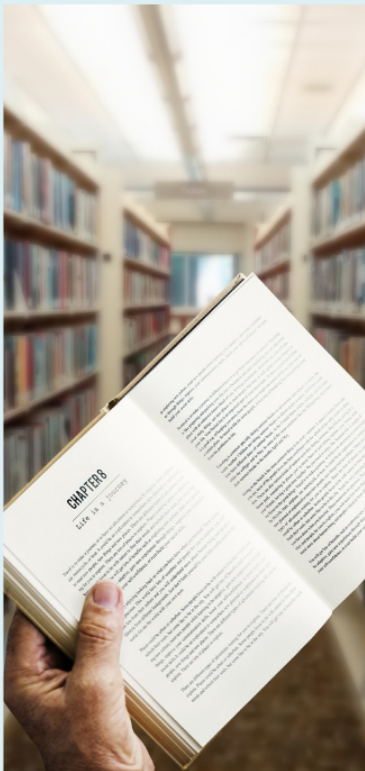


Sofía Cullen (Neuquén, Argentina) es traductora pública nacional de alemán graduada en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Participó en distintos equipos y proyectos de traducción colectiva de cuentos y poesías (el más reciente, la antología de cuentos de Wolfgang Borchert *Relatos*). Actualmente trabaja como traductora independiente y colabora como profesora adscripta en la cátedra de Traducción Literaria en la carrera de Traductorado Público de Alemán de la UNC.

Biblioteca de socios/as



Seguimos convocando a socios/as de la AATI a difundir en el sitio web de la asociación sus traducciones y obras propias publicadas.



Información requerida:

- Nombre y número de socio (con cuota al día)
- Datos bibliográficos de la obra, a saber:

título de la obra

autor/a

medio de publicación

lugar y año de edición

ISBN

imagen de la tapa

En caso de traducciones, incluir título de la obra original y programa de subsidio interviniente, si hubiera.

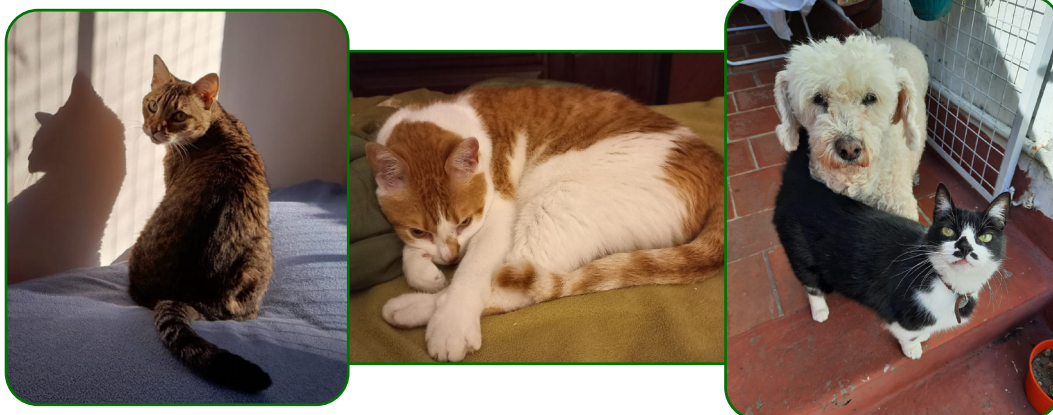


<https://aati.org.ar/novedades/biblioteca-de-socios>

Consultas: iniciativas.editoriales@aati.org.ar

OTROS QUE DEJAN HUELLA

En esta sección, decidimos darles un poco de protagonismo a aquellos seres que, desde su sencilla peludez, nos acompañan en nuestra labor diaria. Esta pequeña sección offtopic es un homenaje para ellos.



ARRIBA. Izquierda: Teté, de Daniela Bentancour. Centro: Frida, de Juana Nicolaou. Derecha: Ruby y Dalí (perro y gato, respectivamente), de Antonella Querzoli.

ABAJO. Izquierda: Tasio, de María Fajerman. Derecha: Brownie, de Pat Clivio, quien nos dice que "Brownie fue parte de mi vida y familia durante quince hermosos años".



Si querés que tus mascotas aparezcan en el *Cali*, solo tenés que mandarnos un mail a cali@aati.org.ar con una foto y el nombre de la(s) criaturita(s) homenajeada(s).

CUOTA SOCIAL 2025

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2025 son los siguientes:

Por medio de transferencia bancaria o depósito:

Hasta el 31 de marzo de 2025:

- Socios/as Activos/as AR\$ 90.000.
- Socios/as Adherentes AR\$ 80.000.

A partir del 1 de abril de 2025:

- Socios/as Activos/as AR\$ 108.000.
- Socios/as Adherentes AR\$ 96.000.

Por medio de Mercado Pago (con tarjeta de crédito con financiación en cuotas):

Hasta el 31 de marzo de 2025:

- Socios/as Activos/as AR\$ 100.000: Ingresá [acá](#).
- Socios/as Adherentes AR\$ 90.000: Ingresá [acá](#).

A partir del 1 de abril de 2025:

- Socios/as Activos/as AR\$ 117.000 : Ingresá [acá](#).
- Socios/as Adherentes AR\$ 104.000 : Ingresá [acá](#).

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. También se agregó la opción de usar Mercado Pago, pero con una comisión adicional (propia de la herramienta). Para ello, pueden usar los siguientes enlaces, según corresponda: [socios/as activos/as](#) o [socios/as adherentes](#).

Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia [al sector contable](#) y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Importante: El período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar a la página de [convenios de la AATI](#).

LA ASOCIACIÓN

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) es una asociación nacional, con proyección internacional, miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT), que mantiene alianzas con entidades académicas y colegiadas afines, en Argentina y el exterior. Su equipo dinámico actúa en una diversidad de áreas para promover la labor de traductores, intérpretes y terminólogos: traducción literaria, técnico-científica, interpretación, interpretación en lengua de señas argentina, lenguas originarias, mentoría a recién graduados, orientación a futuros profesionales, capacitación continua y guías para inserción en el mercado, entre otras.

COMISIÓN DIRECTIVA AATI

Presidenta: Laura Cariola
Vicepresidenta: Patricia Clivio
Secretaria de actas: Gabriela Rumacho
Prosecretaria: Rocío Maure
Tesorerera: Silvia Kederian
Protesorero: Federico Cristante
Vocal titular I: Martín Chamorro
Vocal titular II: Paula Auer
Vocal suplente I: Santiago de Miguel
Vocal suplente II: Laura Estefanía
Revisor de cuentas I: María Fajerman
Revisor de cuentas II: Leonardo Simcic

EL CALIDOSCOPIO

El *Calidoscopio* es la publicación digital de la AATI, entidad sin fines de lucro fundada en 1982. Primera publicación: 1984 (1.ª etapa), 2011 (2.ª etapa).

Edición general: Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur y Federico Cristante.

Gestión y organización: Alejandra Alejo y Daniela Bentancur

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un concepto aportado por Lucía Borda

Editorial: Laura Cariola

Revisión: Violeta Bournasell, Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport.

Difusión: Alejandra Alejo, Antonia Pasqualino y Paula Steimbach.

Contacto: cali@aati.org.ar

Colaboraron en esta edición: Julia Benseñor, Laura Cariola, Luisa Casiello, Gabriela Cetlinas, Agustina de la Torre, Estela Consigli, Federico Cristante, Sofía Cullen, Lucas González, Leila Gorojovsky, Liliana Grandz, Magalí Hachur, Franco Monterroso, Fernando Navarro, Luciana Ramos, María Laura Ramos, Alejandra Rogante y Ana Valentino Barzi.

Imagen de tapa: Charldurand (imagen de uso libre, descargada de Pexels).

Las imágenes utilizadas y opiniones vertidas en cada uno de los artículos contenidos en esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos/as autores/as.

NOS ENCUENTRAN EN:



¿Consultas? ¿Comentarios?

info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:

aati-contable@aati.org.ar



Y DE YAPA...

Por Federico Cristante



[Link Tree](#)